P. O. rel.
1800

ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ.

Sammlung

von

Übersetzungen ins Griechische;

herausgegeben von

Dr. Franz Göller,
Prof. in Köln.

Köln am Rhein.
Druck und Verlag von J. P. Bachem.

1825.

D. rel. 1800

m P. O. rel. 1800

ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ.

Sammlung

von

Übersetzungen ins Griechische;

herausgegeben von

Dr. Franz Göller,

Prof. in Köln.

Köln am Rhein.

Druck und Verlag von J. P. Bachem.

1825.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

Vorrede.

Die in diese Sammlung griechischer Uebersetzungen aufgenommenen Stücke sind Alles, was dem Herausgeber bis jetzt von dieser Art bekannt geworden ist. Ueber einzelne Gedichte hat derselbe dieses zu bemerken. Seine Uebersetzung einiger Stellen aus Schiller's Piccolomini und Wallenstein's Tod hat der große Kenner der Griechen und insbesondere der Tragiker, G. Hermann, mit folgendem Vorworte an Fr. Thiersch begleitet:

„Quum ante hos viginti annos edito in lucem Schilleri Wallensteinio vehementer commota essent nostratium studia, saepe me dicere memini, sensisse Schillerum, in quibus rebus posita esset natura Graecae tragoediae, sed, quoniam non perspexisset, non satis vitasse vitia recentiorum. Neque exordium facere, nec finire fabulam scivisse; ingenti numero personarum introducendo nocuisse simplicitati illi,

in qua maxima cerneretur laus tragoediae; multa etiam in singulis partibus admisisse, quae a gravitate tragoediae plane essent aliena; caeterum plurima esse talia, ut, si graece scripta essent, graeco tragico non possent non haberi dignissima. Idque ut exemplis confirmarem, interdum vesperi, in communi conclavi familiae obambulans, ubi inter confabulationes mulierum non est seriis rebus tractandis locus, nonnulla graecis versibus exprimebam: quas schedulas deinde amicis quibusdam dedi. Earum partem nuper casu recuperavi. Nam quum ea, quae Erfurdtius ad Sophoclem edendum paraverat, post eius mortem ad me missa essent, inveni in his epistolas, quas Regiomontium ad eum dederam, quarum in una ita scriptum est: „Vis tibi a Seidlero mitti versionem graecam duorum locorum Wallensteinii. Hic si eam habet, bene est. Mihi quo hos lusus ventus detulerit, nescio, neque quomodo interpretatus fuerim, recordor. Sed pro his duos alios misi locos, eodem fere tempore a me versos, quos quoniam non in singulari folio sed in libro quodam scripsi, invenire potui.“ Sed Erfurdtius in isto epistolarum volumine locos illos, quos vel a Seidlero, vel ab alio acceperit necesse est, ipse sua manu, meo nomine apposito, ad-

scripsit unumque locum adiecit a se versum, eum ipsum, quem apposui. Hos lusus, Thierschi, ut voluisti, misi tibi, hic illic, dum describebam, correctos. Videbis autem, quaedam, quae non satis accommodata ad gravitatem tragoediae scripserat Schillerus, mutata esse ad exemplum Graecorum, veluti centurionis ad Theclam introducti indecoram trepidationem."

Die hier erwähnte von Erfurdt hinzugefügte Stelle ist das Ende des Monologs der Thekla in einer anapaestischen Uebersetzung, die ich der Vergleichung wegen hier folgen lasse:

τότε Μοῖρ' ἤκουσ', ὠμή τε φρένας
ψυχραῖν φιλίαν μάρψασα χεροῖν
μορφὴν ἵππων χηλαῖσι πατεῖν
ῥίπτει σφετέρων· τοιόνδε καλῶν
λάχος ἐν θνητοῖσι κέκρανται.

Die vierte des ersten Buchs der Oden ist in einer Sammlung lateinischer Gedichte, herausgegeben von Prof. Mitscherlich, Gött. 1793, 8., im Anhange übersetzt erschienen. Von dieser Uebersetzung weicht aber die hier aufgenommene bis auf V. 9 und 11 fast ganz ab. Die Idylle des Claudian ist weder vom Uebersetzer Fr. Xav. Werfer beendigt,

noch an dem Ende dieselbe Vollendung zu bemerken, wie am Anfang. Doch konnte ich mich nicht enthalten, sie aufzunehmen:

Quoque magis faveas, non sunt haec edita ab illo,
Sed quasi de domini funere rapta sui.

Werser starb am 28. Januar 1816 zu München im 24. Lebensjahre. Diese Uebersetzung aus dem Claudian fand sich nebst vielen andern Arbeiten, die schon dem Druck übergeben sind, oder künftig werden, unter seinen Papieren.

Die Erzählung, worauf sich das Gedicht des Claudian bezieht, gibt unter andern Pseudo-Aristoteles de mirabil. auscult. Kapit. 165, S. 339, ed. Beckm.

Τῶν 'εν Αἴτνῃ κρατήρων ἀναῤῥαγέντων καὶ ἀνὰ τὴν γῆν φερομένων ἔνθα καὶ ἔνθα, χειμάῤῥου δίκην, τὸ τῶν εὐσεβῶν γένος 'ετίμησε τὸ δαιμόνιον· περικαταληφθέντων γὰρ ὑπὸ τοῦ ῥεύματος, διὰ τὸ βαστάζειν γέροντας ἐπὶ τῶν ὤμων γονεῖς καὶ σώζειν, πλησίον αὐτῶν γενόμενον τὸ τοῦ πυρὸς ῥεῦμα ἐξεσχίσθη, παρέτρεψέ τε τὸ τοῦ πυρὸς ῥεῦμα τὸ μὲν ἔνθα, τὸ δὲ ἔνθα· καὶ ἐτήρησεν ἀβλαβεῖς ἅμα τοῖς γονεῦσι τοὺς νεανίσκους.

Die beiden Uebersetzungen von Porson sind aus dem Classical Journal genommen. Es wird in einem Vorworte bemerkt, daß die Uebersetzung der Ballade deshalb von ihm verfertigt sey, weil er gewisse Personen, die selbst gemachte Fragmente des Euripides in öffentliche Blätter einrücken ließen, und für ächte ausgaben, persifliren wollte. Dadurch bekommt dieses einfache Lied erst Sinn und Bedeutung. Göthe's Elegie besitzen wir in einer lateinischen Uebersetzung des Prof. Fuß, aus dessen Carmina latina, additis e Germanico versis etc. Colon. ap. Dumont-Schauberg, 1822. 8. ich sie hier einrücke:

Heu, præceps sine fine ratis per spumea quovis
Momento tendit longius usque vada!
Dat late sulcos, exultantesque carina
Delphinas, præda ceu fugiente, trahit.
Felicis sunt cuncta viæ; vectantia cunctos
Securus placide navita vela movet.
Lætis antevolant fluitantia signa; sed unus
Stat mœsta ad malum littora mente tuens.
Jam montes livere videt, jam sidere in altum:
Sidere cum terra gaudia quæque videt.
Te quoque, cara, fugit, tibi navis Alexin, amicum

Quæ rapit, heu, sponsum quæ tibi, Dora, tuum!
Tuque oculis frustra me quæris: mutua corda
Nunc etiam nobis, heu, modo juncta! flagrant.
Unum, quod vixi, momentum, frigida fluxit,
Unum compensans, quæ mihi cunque dies!
Momento, ah, in te, divum ceu sedibus, uno,
Postremo, ah, venit vita repente mihi!
Omnia collustrans, candente quid æthere frustra
Invisum fundis nunc mihi, Phœbe, jubar?
In memet verti, mecum sit volvere dulce,
Ut fuit usque oculis obvia Dora meis.
Heu, formam sine mente, nefas, poterasne videre?
Non tua cœlestis corda movere Charis?
Ne temet miserum damnes! — Aenigmatis olim
Sic dubios cœtus arte poeta tenet.
Solers cuique placet varia sub imagine nexus;
Ast etiam sensus voxque datura latent.
Quum patuit tandem, viden ut frons lætior omnis;
Ut vim mirantes nunc mage ficta juvant?
Cur tam tardus, amor, qua lumina nostra ligabas,
Cur nimis, ah, vitam tollere tardus eras?
Aura diu plenam jam navim læva tenebat:
E terra tandem spirat in alta favens.
Vana juventutis, vitæ mihi vana futuræ
Somnia, vos fugitis, sola sed hora manet.
Illa manet, sors blanda manet te, Dora, tenenti,
Dora tenens animam spes et imago meam!

Ad templum cultu te sæpe decente videbam
  Solennes comitem matris ad ire gradus.
Ut veloxque foro fructus alacrisque ferebas,
  Librante ut fidens vertice vasa lacu!
Ante alias tua tunc cervix, tua colla placebant;
  Ante alias facilis flectere membra modus.
Sæpe etiam, tibi ne caderet teres urna, timebam,
  Rite sed in panni torque manebat onus.
Sic ego vicinam, sic cernere, cara, solebam,
  Ut stellas, Lunæ sive quis ora tuens,
Lætatur spectans, tranquilla nec ullus habendi,
  Lumina queis pascit, corda cupido subit.
Sic anni fugistis! Erant passus modo tecta
  Ad tua viceni: limina non tetigi.
Nunc dirimit mare nos horrens: quid cærula cœli
  Sub noctis mendax unda colore refers?
Fervebant jam cuncta viæ, quum ad littora currens
  De laribus patriis, me vocat, ecce, puer.
Jam tolluntur, ait, fluitant jam carbasa vento,
  Solvit et a terris anchora vulsa ratem.
Jam veni, Alexi, veni! Crines cum voce precante
  Sancta boni pressit tum mihi dextra patris.
Fasciculum sed adhuc nato dat provida mater.
  Felix, ingeminant, dite redique lucro!
Sic præceps juxta murum cum fasce sub ulna
  Descendo, stantem te videoque tui
Ante fores horti: tu ridens inquis: Alexi,

Qui strepitant illic, suntne viæ comites?
Nunc alias vises oras, pretiosaque mundi
Quæ matrona gerat dives in urbe, refers.
At mihi tu, toties optatum, grata rependam,
Exiguæ torquis ferre memento decus.
Constiteram, mos est ut mercatoris, emendi
Singula de forma, pondere deque rogans.
Dumque hæres, pretium pensans, me colla lapillis
Reginæ nostræ digna nitere tenent.
It crescens navi clamor: tu blanda rogabas:
Pauca etiam ex hortis accipe poma meis.
Aurea mala tibi, canentes elige ficus:
Nec mare fert fructus, nec plaga quæque parit.
Sic sequor intrantem: propere tu poma legebas;
Flavum succinctam dumque gravabat onus;
Sæpe ego: nunc satis est; tactus sed lene cadebat
In digitos fructus pulchrior usque tuos.
Venimus huc tandem, corbis qua stabat in umbra,
Et teneras curvans myrtus odora comas.
Hic confusa paras tacite componere, primum,
Aurea ceu pila quæ grandia mala jacent;
Tum molles ficus, contingi lene timentes:
Ornas et myrti munera fronde tegens.
Ast ego non tollo, defixus: lumina nostra
Concurrunt, veluti lux refugitque meis.
Pectora juncta tuis tum sensi: stringo nitentem
Cervicem, collo basia mille lego;

— XI —

Ora meo ponens humero dum blanda lacertos
Felicem circum tu quoque vincla dabas.
Junxit amor: Sensi stringentem corpora, puro
Ter tonuitque polo. Tum mihi larga genas
Lacryma roravit: felices flevimus ambo,
Et miseris summus visus adesse dies.
Acrius usque fremunt nautæ: mihi pes negat ire:
Aeternum, exclamo, Dora, manesne mea?
Tu tacite: æternum. Voltus tum lacrima nostros,
Molli ceu divum flamine pulsa, fugit.
Jam propiusque sonabat: Alexi! puerque tuetur
Ostia per quærens. Ut calathum rapuit!
Ut pepulit me! ut dextram iterumque iterumque premebam! —
Littus ut attigerim? Me similem memini
Lymphato, et visum sociis, parcentibus ægro.
Pallebatque procul jam super urbe vapor.
Aeternum! Lenis sonat hæc mihi, Dora, sub aure
Vox, tonitrusque Jovis. Scilicet ante patris
Ipsa Venus solium, ternæ circumque sorores
Adstiterant: junctos nos voluere dii.
At tu curre ratis, ventis o curre secundis;
Spumea per tendens finde carina freta;
Inque peregrinum me portum fer, mihi dium
Componat celeri pignus ut arte faber.
Parva catella tibi fiet jam, Dora, catena,
Circumdet spiris quæ tibi colla novem.

Mille sed adjiciam mundo; decorabit et auro
  Effulgens digitos plurima gemma tuos.
Cyanus hic hyacintho, ardens adamante pyropus
  Oppositi certent; et rutilante mihi
Singula nectantur pulchre constricta metallo.
  Unica quam sponsum sponsa decora juvat!
Quaque mihi in bacca tua cervix, annulo in omni
  Occurret teretis forma venustà manus.
Quidquid emam mutemve, tuis pulcherrima votis,
  Uni, quidquid agam, dem tibi, Dora, libens.
At non sola decus gemmasque tuus dat amator;
  Curis gaudenti fert quoque grata laris.
Puniceis tenui lana fert stragula limbris,
  Fido quæ socient nos foveantque toro;
Lina simul pretiosa: sedes tu, nesque, tegisque
  Me tecum, pignus quod dederisque mihi.
Ludite blanda meam mentem simulacra; frementes
  Pectoris o æstus di cohibete feros!
Gaudia sed, quamvis sint mixta dolore, reposco,
  Quum, dire pacans, frigida cura subit.
Non fax Eumenidum, non Cerberus ore trilingui
  Damnatos terret mœsta per arva greges,
Ut me, quod longe spectrum mihi Dora quietum
  Monstrat: adhuc horti janua nempe patet!
Atque alius veniet! Fructus labentur et illi!
  Mellaque, quæ recreent hunc quoque, ficus habet!

Hunc quoque sub myrtum? Sequitur? Me reddite
coecum
Di, percat memor, o, omnis imago mihi!
Nempe puella manet! Tam se cito quæ dedit uni,
Non alii longas fecerit illa moras.
Jupiter at jam non facilis perjuria ride!
Sæve, tona! vibra! — Tela, pater, retine!
In me pelle vagas nubes, caligine nigra
Fatalem petat hanc flamma corusca ratem!
Disjice convulsam! Merces vesana procella,
Delphines prædam carpite membra mea!
Sed satis, o musæ: frustra tentatis amantum
Lætitiæ et gemitus pingere corde vices.
Nec, quod fecit amor, vulnus sanare valetis;
Vestra sed una, bonæ, suada levamen habet.

Ich hätte diese Sammlung mit Uebersetzungen griechischer Originale von lateinischen Schriftstellern vermehren können. Auch war es anfänglich meine Absicht: aber diese sind theils von zu großem Umfang, z. B. die bekannten Uebersetzungen der Aratea, theils nur versweise auf uns gekommen, wie viele Uebersetzungen aus griechischen Dichtern in den Schriften Cicero's. Von mehr Bedeutung und größerm Umfang sind dessen Uebersetzungen aus Sophokles und Aeschylus, z. B.

Tuscul. Quaest. 2, 8 aus Sophokles Trachinierinnen V. 1035 folg. Erfurdt. Zu der gleich darauf folgenden Uebersetzung aus des Aeschylus befreitem Prometheus besitzen wir das Original nicht. Vieles ist in der lateinischen Anthologie zu finden, was blos durch Uebersetzung aus griechischen Quellen geflossen ist. Eine Uebersetzung der Ode der Sappho: φαίνεταί μοι κῆος ἴσος u. s. w. ist des Catull (51) Gedicht an Lesbia.

Köln, den 18. Dec. 1824.

Fr. G.

Inhalt.

Seite

Aus Schiller's Piccolomini, Act 3. Sc. 9 zu Ende. 35
Aus Wallenstein's Tod, Act 4. Scene 10 37
Aus demselben Drama, Act 4. Sc. 12 45
Aus demselben Act 1. Sc. 7. 47
Uebersetzt von G. Hermann.
Virgil's zweite Ecloge 47
An die Nymphen 53
An die Nachtigall, von Göthe 53
Uebersetzt von Fr. Jacobs.
Der Schlüssel 53
Der Gürtel 53
Die Gunst der Musen 55
Homer auf einem Siegelring. 55
Nänie, von Schiller 55
Uebersetzt von Fr. Thiersch.
Die frommen Brüder von Catana. Idylle des Claudian 61
Uebersetzt von Fr. X. Werfer.
Ballade 65
Grabschrift, aus dem Englischen 67
Uebersetzt von R. Porson.
Horatius 1. Satir. 9. 3
— 1. Epist. 1. 9
— 1. Od. 4. 57
— 1. Od. 10. 57
— 1. Od. 11. 59
— 1. Od. 18. 61

Seite
Göthe's Alexis und Dora. 17
Der Prolog aus Schiller's Braut von Messina. . . 29
Uebersetzt von dem Herausgeber.

S. 13. V. 76. fordert der aufgenommene lateinische Text ἐσϑ'. Den Namen Thekla schreiben die Griechen mit ε, wie ich aus Phot. Bibl. S. 26. Hoeschel. ersehe.

Uebersetzungen

ins

Griechische.

HORATI SATIRA IX.

IBAM forte Via sacra, sicut meus est mos,
Nescio quid meditans nugarum, totus in illis:
Accurrit quidam, notus mihi nomine tantum;
Arreptaque manu: quid agis, dulcissime rerum?
Suaviter, ut nunc est, inquam; et cupio omnia, quae vis.
Quum adsectaretur: numquid vis? occupo. At ille:
Noris nos, inquit; docti sumus. Hic ego: pluris
Hoc, inquam, mihi eris. Misere discedere quaerens,
Ire modo ocius, interdum consistere, in aurem
Dicere nescio quid puero: quum sudor ad imos
Manaret talos, o te, Bolane, cerebri
Felicem! aiebam tacitus. Quum quidlibet ille
Garriret; vicos, Urbem laudaret; ut illi
Nil respondebam: misere cupis, inquit, abire,
Iamdudum video: sed nil agis: usque tenebo;
Pro sequar hinc, quo nunc iter est tibi. Nil opus est te
Circumagi: quemdam volo visere, non tibi notum,
Trans Tiberim longe cubat is, prope Caesaris hortos.
Nil habeo quod agam, et non sum piger; usque sequar te.
Demitto auriculas, ut iniquae mentis asellus,
Quum gravius dorso subiit onus. Incipit ille:
Si bene me novi, non Viscum pluris amicum,
Non Varium facies: nam quis me scribere plures,
Aut citius possit versus? quis membra movere
Mollius? invideat quod et Hermogenes, ego canto.

ΩΡΑΤΙΟΥ ΣΑΤΙΡΑ Θ

Ἄμ ποκα τὰν ἱρὰν κατέβαν ὁδὸν, ὥσπερ ἔωθα
λήρως οὐκ οἶθ' ὥς μελετῶν, πᾶς ὢν ποτὶ τήνοις·
πάρ τις ἔμ' ἦνθε θέων, τῶ τὤνομ' ἔχω μόνον εἰπῆν,
κἦπέ με χειρὸς ἑλών· Πῶς πράσσεις, εἶπε, φίλ' ἀνδρῶν;
Ἀφῶστα τανῦν καὶ πάντ', εἶπον, θέλω ὡς ἐθέλεις τύ.
Αἧς τι; λέγων ἔφθαξ', ὅκχ' ὡμάρτησέ μοι. — Ἄμμε
γνωρίσδεν σ', ἦ δ'ὅς, σοφοὶ εἶμες. — Πλήονος, εἶπα,
τῷ μοι ἔπειτ' ἐσσῆ. — σφόδρ' ἐμπονέων ὑποφεύγεν
θᾶσσον μὲν βαίνω, ποκα δ'ἵσταμαι, ἄλλοκα δ' εἰς ὦς
οὐκ οἶθ' ὅ, ττι λαλῶ δώλῳ· κοχύεσκε δ'ἐς ἄκρον
τὸ σφυρὸν ἱδρώς· Ὦ Βωλᾶνε, τὺ τρὶς μακαριςὸς
τῶ μανικῶ! εἶπον παρ' ἐμὶν, ὁ δέ ῥ' ὅ, ττι θελοίη
κωτίλλει, οἴκώς τε πόλιν τ' αἰνῶν· ἀτὰρ οὐδέν
μευ ἀπαμειβομένω· Πονέεις, ἦ δ'ὅς, μὲν ἀφέρπεν
δειλῶς· δὴν νοέω· ἀλλ' οὐ τελέεις γαρ, ἄπριξ σευ
ἕξομαι, ᾇ τε τὶν ἔνθεν ὁδὸς, ςειξῶ ἁμᾶ. — Οὐδὲν
δεῖ τὺ περιθρέξαι, ἐσιδεῖν ἄγνωτά τιν' εἰμι
τοί γα· πέραν ἀῤῥωςεῖ Θύμβριδος ἐγγύθι κάπων
Καίσαρος. — Οὐκ ὀκνῶ καί μοι σχολή· αἰὲν ὁμαρτῶ.
οὔατ' ἐπ' αὐχένος εἶχον, ἀνιάσδων ἅτ' ὀνίσκος,
φορτίον ὅστ' ὑπέδυσε βαρύντερον. αὐτὰρ ὁ εἶπεν·
Αἴ γα μ' εὖ ἔγνωκ', οὐ πλείους Οὐῖσκον ἑταῖρον
ποιησῇ, οὐδ' αὖ Βάριον· τίς πλήονα γάρ μευ
ποιεῖ ἔπη θᾶσσόν τε; τίς ὀρχήσαιτ' ἂν ἄμεινον;
κἂν αὐτός μοι ὁ Ἑρμογένης φθονοῖ, οἷον ἀείδω. —

Interpellandi locus hic erat: est tibi mater?
Cognati, quis te salvo est opus? Haud mihi quisquam:
Omnes composui. Felices! nunc ego resto.
Confice; namque instat fatum mihi triste, Sabella
Quod puero cecinit mota divina anus urna:
Hunc neque dira venena, nec hosticus auferet ensis,
Nec laterum dolor, aut tussis, nec tarda podagra
Garrulus hunc quando consumet cumque: loquaces
Si sapiat, vitet, simul atque adoleverit aetas.
Ventum erat ad Vestae, quarta iam parte diei
Praeterita; et casu tunc respondere vadatus
Debebat: quod ni fecisset, perdere litem.
Si me amas, inquit, paullum hic ades. Inteream, si
Aut valeo stare, aut novi civilia iura;
Et propero quo scis. Dubius sum, quid faciam, inquit,
Tene relinquam, an rem. Me, sodes. Non faciam, ille;
Et praecedere coepit. Ego, ut contendere durum
Cum victore, sequor. Maecenas quomodo tecum?
Hic repetit. Paucorum hominum, et mentis bene sanae.
Nemo dexterius fortuna est usus; haberes
Magnum adiutorem, posset qui ferre secundas,
Hunc hominem velles si tradere: dispeream, ni
Summosses omnes. Non isto vivitur illic,
Quo tu rere, modo: domus hac nec purior ulla est,
Nec magis his aliena malis; nil mi officit umquam,
Ditior hic, aut est quia doctior; est locus uni
Cuique suus. Magnum narras, vix credibile. Atqui
Sic habet. Accendis, quare cupiam magis illi
Proximus esse. Velis tantummodo, quae tua virtus,
Expugnabis: et est qui vinci possit; eoque

ἔνθα διατμᾶξαι λόγον ἧς· Ἦ ματέρ᾽ ἔχεις ἢ
οἰκήως, τοῖς ἀσπάσιον σῶν σ᾽ ἔμμεναι; — Οὔτις,
πάντας κλαῦσα περιςείλας. — Μάκαρες! περίεμμι
δή τοι ἐγών· φέρε, μοῖρα κακὰ, τὰν παιδὶ Σαβίνῳ
κάλπιδα γραῦς πήλασ᾽ ἐπάεισε, παρίςαται ἤδη.
„Οὔτε κακὸν κτανέει τὸν φάρμακον, οὔτε σίδαρος,
οὐ βὰξ, οὐδ᾽ ὀδύνα πλευρᾶν βραδυπούς τε ποδάγρα.
κωτίλος αὐτὸν ἀναιρησεῖ ὁπόκ᾽ ὦν, λαλαγεῦντας
φευξεῖται, φρονέων γ᾽, ὅκκ᾽ εἰς ἄβαν ἀπίκηται.“
Ἑςίαν ἱκόμεσθα, τετάρτας ἅματος ἤδη
μοίρας οἰχομένας. τότε δὴ καλέσαντί γ᾽ ἀπαντᾶν
τόνδ᾽ ἔδει, αἰ δ᾽ ἐπέλειπε, δίκαν ὠφλίσκανε. Παῦρον
δεῦρο πάρισθ᾽, ἦ δ᾽ ὅς, τόδ᾽ ἐμὶν χάρισαι. —Ἀπολοίμαν,
αἰ οἷός τ᾽ εἰπῆν, ἢ οἶδα δίκας διορίσδεν,
ἄλλως τ᾽ ἐγκονέω, οἶσθ᾽ ᾇ. — Ἀπορῶ τύ νυν, ἦ δ᾽ ὅς,
ἦὲ δίκαν λείψω; —Ἐμὲ, λίσσομαι. — Οὐ τύ γα δῆτα!
ὣς εἰπὼν ἡγήσατ᾽· ἐπεὶ δέ νυ κρέσσονι δεινὸν
ἀθλῆν, ὡμάρτευν. — Μαικηνᾷ πῶς διάκεισαι;
εἶπε πάλιν. —Παύροις χρῆται, φρονιμώτατος ὠνήρ. —
Οὔτις δέξια χρῆτο τύχᾳ σευ μᾶλλον· ἔχοις ἂν,
ὅς κεν ἀγωνίσδοιτο τὰ δεύτερα, ξύμμαχον ἐσθλὸν,
αἰ ἐθέλοις τόνδ᾽ ἄνδρα συνιςάναι· ἐξαπολοίμαν,
αἰ μὴ πάντας ἀπώσειας. — Οὐκ ἐντὶ δίαιτα
τηνεί γ᾽, οἵαν φῇς, οὐ γὰρ καθαρώτερος οἶκος
ἄλλος τῶνδε κακῶν, οὐ πάποκα δ᾽ ἐμπόδιόν μοι,
πλούτῳ ὅγ᾽ ἢ παιδείᾳ ὑπέρτερος ἦσιν· ἑκάςοις
χώρα. — Θαῦμα λαλεῖς, οὐ πιςόν! — Καίτοι ἔχει γα
οὕτω. — Τῷ ποιεῖς τήνῳ μᾶλλόν μ᾽ ἐπιθυμῆν
ἄγχι γενέσθαι. — Ἐπεί κα τὺ λῇς, οἷός γα πέφυκας,
αἱρησεῖς, νικᾶν ἓ γάρ ἐντὶ, τῷ ὥς μιν ἐσενθεῖν

Difficiles aditus primos habet. Haud mihi deero:
Muneribus servos corrumpam: non, hodie si
Exclusus fuero, desistam; tempora quaeram:
Occurram in triviis; deducam. Nil sine magno
Vita labore dedit mortalibus. Haec dum agit; ecce
Fuscus Aristius occurrit, mihi carus; et illum
Qui pulchre nosset. Consistimus. Unde venis? et
Quo tendis? rogat, et respondet. Vellere coepi,
Et pressare manu lentissima brachia; nutans,
Distorquens oculos, ut me eriperet: male salsus
Ridens dissimulare; meum iecur urere bilis.
Certe, nescio quid secreto velle loqui te,
Aiebas, mecum. Memini bene; sed meliori
Tempore dicam: hodie tricesima sabbata: vin' tu
Curtis Iudaeis oppedere? Nulla mihi, inquam,
Relligio est, . At mi; sum paullo infirmior, unus

Multorum: ignosces; alias loquar. Hunccine solem
Tam nigrum surrexe mihi! Fugit improbus, ac me
Sub cultro linquit. Casu venit obvius illi
Adversarius: et, quo tu turpissime? magna
Inclamat voce: et, licet antestari? Ego vero
Oppono auriculam: rapit in ius; clamor utrinque;
Undique concursus. Sic me servavit Apollo.

τοπρᾶτον χαλετώτερον. — Ἀλλ' οὐδέν γ' ἐπιλειψῶ,
δώροις οἰκῆας φθερέω, οὐδ' ἦν ἀποκλάξῃ
σάμερον, αὐτόθεν ἐνδωσῶ, καιρῶς δὲ δοκευσῶ,
ἀντασῶ τριόδοισι, προπεμψῶ· πάντα βροτοῖσι
τεῦξε πόνος μελέτα τε. — τοσαῦτ' εἰπόντος ἐκείνϐ
ἠνίδε! Φοῦσκος ἀπαντᾷ Ἀρίςιος, ὤν τε φίλος μοι,
καὶ καλῶς τόνδ' οἶδε. παριςάμεθ' ὤν, ὁ δὲ· Πᾶ δή;
καὶ Πόθεκ; εἰρωτᾷ κἀμείβεται. — ἔνθ' ἐπίεζον
ἔσπαζόν τε βραχίονας εὐκάμπτως μάλα, νεῦον,
ὄσσε παρεςρωφῶν, ἵνα μ' ἐκσώσδοι, ὁ δ' ἀχρεῖος
εἴρων μειδίασεν, τὦμὸν χόλῳ ἔζεσεν ἦπαρ. —
Ἀλλ' ὦν οὐκ οἶθ' ὅ ττι γ' ἀπόῤῥητόν μοι ἔμελλες
φράσδεν. — Μέμναμαι· τὸ δὲ τὶν λεξῶ ἐπὶ καιρῶ
μᾶλλον· σάββατα γὰρ τριάκοςα τὸ σάμερον· ἦ ῥα
Ἰουδαιῶν κολοβῶν καταπαρδεῖς; — Οὐχί μοι αἰδώς,
ἦν δ' ἐγώ. — Ἀλλά γ' ἐμὶν, οὐχ ὤς θρασύς ἐμμι γὰρ,
εἷς δὴ
τῶν πολλῶν, σύγγνωθ', εἰσαῦτις ἐρῶ. — Τὸ δὲ τοῦτον
ἅλιον ὥς ἀναδῦσαι ἀπαίσιον! — ἀλλ' ὁ ἀναιδὴς
ἔῤῥε λιπών μ' ἐν ἀγῶνι· συναντόμενος δ' ἔτυχεν τῷ
ἀντίδικος. — Πᾶ, ὦ μυσαρώταιε; μακρὰ βόασε
τῷ μὲν, ἐμὶν δ'· Ἐντὶν μαρτύρεσθαι; — τότ' ἐγώνγα
τὸν λόβον οἱ παρέχω· ἀπάγει· βοὰ ἀμφοτέρωθεν,
πανταχόθεν ταραχαί! ὥς μ' ἐξάρπαξεν Ἀπόλλων.

HORATI EPISTOLA I.

PRIMA dicte mihi, summa dicende Camena,
Spectatum satis, et donatum iam rude, quaeris,
Maecenas, iterum antiquo me includere ludo?
Non eadem est aetas, non mens. Veianius, armis
Herculis ad postem fixis, latet abditus agro;
Ne populum extrema toties exoret arena.
Est mihi purgatam crebro qui personet aurem:
Solve senescentem mature sanus equum; ne
Peccet ad extremum ridendus, et ilia ducat.
Nunc itaque et versus, et cetera ludicra pono:
Quid verum, atque decens, curo, et rogo, et omnis in hoc sum:
Condo, et compono, quae mox depromere possim.
Ac, ne forte roges, quo me duce, quo lare tuter:
Nullius addictus iurare in verba magistri,
Quo me cumque rapit tempestas, deferor hospes.
Nunc agilis fio, et mersor civilibus undis,
Virtutis verae custos, rigidusque satelles:
Nunc in Aristippi furtim praecepta relabor;
Et mihi res, non me rebus, subiungere conor.
Ut nox longa, quibus mentitur amica, diesque
Longa videtur opus debentibus; ut piger annus
Pupillis, quos dura premit custodia matrum;
Sic mihi tarda fluunt, ingrataque tempora, quae spem,
Consiliumque morantur agendi gnaviter id, quod
Aeque pauperibus prodest, locupletibus aeque;

ΩΡΑΤΙΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Α.

Πρώτη μοι λεχθεὶς, πυμάτη θ' ὃν λέξω ἀοιδῇ,
ῥάβδῳ δωρητόν μ' ἐθέλεις, ἅλις εὐδοκιμοῦντα,
Μαικῆνας, πάλιν ἐγκλείειν ἐν ἀγῶνι παλαιῷ·
οὐχ αὐτὸς νόος οὐδὲ χρόνος· Οὐηάνιος ὅπλα
Ἡρακλέους κρεμάσας πρὸς ναὸν λανθάνει ἀγρῷ,
ψάμμου μὴ τόσ' ἐπ' ἐσχατίῃ ἀςῶν ἱκετεύσῃ.
ἔςιν ὃς ἐν καθαροῖς θάμα μου τοῖς ὠσὶ κατήχῃ·
λῦσον γηράσκοντα φρονῶν ἵππον κατὰ καιρὸν,
μήποτ' ἄρ' ἀσθμαίνων τὸ τέλος σε γελωτοποιήσῃ.
τοίγαρ ἐῶ τά τε λοιπά νυ παίγνια, τήν τε ποίησιν,
ἀλλὰ τὸ ὄν τε πρέπον τε μελεῖ· ὅλος εἰμὶ πρὸς αὐτοῖς,
οἷς τε τάχ' ἂν χρῶμαι, ταμιευόμενος συναγείρω.
μὴ δέ ποτ' εἰρωτᾷς, τίς ἄγος μοι, τίς δ' ὁ διδάσκων;
οὐδένος ἡγήτου κατομώμοκα δόγμαθ' ἑλέσθαι,
ᾗ τινι μ' οὖν χειμῶνες ἀφαρπάζουσιν, ἐφορμῶ
ξεῖνος ἐὼν, ποτέ μ' ἂν πόλεως κατὰ πράγματα κλύζει
πρακτικὸν ἠδ' ἀρετῆς ἀψευδοῦς σκληρὸν ὄπαδον,
εἶς ποτ' Ἀριςίππου κατολισθῶν δόγματα λήθω,
αὐτὸς χρήματ' ἔχειν πειρώμενος, οὔτοι ἔχεσθαι.
ὥς ποτε νύξ, οἷς μέν περ ἑταῖρα ψεύδεται, ἀργὴ,
μισθωτοῖς δὲ δοκεῖ ἦμαρ βραδύ, ὡς δ' ἐνιαυτὸς
ὀρφάνῳ ὀκνώδης, ὑπὸ μητέρος αἰνὰ παθόντι·
ὣς ἄχαρις καὶ ἐμοί γ' ἕρπει χρόνος, ὅσπερ ἐρύκει
μή μ' ἐπιτηδεύειν κατά τ' ἐλπίδα καὶ κατὰ θυμὸν,
ἅττ' ὀνίνησιν ὁμῶς τὸν πλούσιον ἠδὲ πένητα,

Aeque neglectum pueris, senibusque nocebit.
Restat, ut his ego me ipse regam, solerque elementis:
Non possis oculos quantum contendere Lynceus;
Non tamen idcirco contemnas lippus inungi:
Nec, quia desperes invicti membra Glyconis;
Nodosa corpus nolis prohibere cheragra.
Est quadam prodire tenus, si non datur ultra.
Fervet avaritia, miseroque cupidine pectus?
Sunt verba, et voces, quibus hunc lenire dolorem
Possis; et magnam morbi deponere partem.
Laudis amore tumes? sunt certa piacula, quae te
Ter pure lecto poterunt recreare libello.
Invidus, iracundus, iners, vinosus, amator;
Nemo adeo ferus est, ut non mitescere possit:
Si modo culturae patientem commodet aurem.
Virtus est, vitium fugere; et sapientia prima,
Stultitia caruisse. Vides, quae maxima credis
Esse mala, exiguum censum, turpemque repulsam;
Quanto devites animi, capitisque labore.
Impiger extremos curris mercator ad Indos;
Per mare pauperiem fugiens, per saxa, per ignes:
Ne cures ea, quae stulte miraris, et optas,
Discere, et audire, et meliori credere non vis?
Quis circum pagos, et circum compita pugnax,
Magna coronari contemnat Olympia, cui spes,
Cui sit conditio dulcis sine pulvere palmae?
Vilius argentum est auro, virtutibus aurum.
O cives, cives, quaerenda pecunia primum est;
Virtus post nummos: haec Ianus summus ab imo
Prodocet; haec recinunt iuvenes dictata, senesque,

ἀλλ' ἀμελούμεν' ὁμῶς βλάπτει νέον ἠδὲ γέροντα.
Λοιπὰ μοί ἐςι προπαιδείας παραμύθια τῆςδε·
οὐκ ἂν ὅσον Λυγκεὺς δέρκοιό ποτ' ὄμμασιν, οὔτοι
λημάων νυ καταφρονέεις ἐπαλείμματι χρῆσθαι·
οὐδ' ἂν ἀνικήτου ἐλπίζοις γυῖα Γλύκωνος,
αὔτοι ἀπαλλάττειν ἀμελήσεις σῶμα χεράγρας.
μέχρι τινός γ' ἐλθεῖν, κεἰ μὴ πορρωτέρω, ἔςι.
καίεται εἴτε φιλαργυρίᾳ, εἴτ' ἦτορ ἔρωτι
ἀθλίῳ; — εἰσὶ λόγοι θελκτήριοι, εἰσὶν ἐπωδαί,
τῆς τε νόσου πολλῆς γε φανεῖται φάρμακα μοίρας.
ἐξοιδεῖς κενοδοξίᾳ; — εἰσὶ καθάρσιες, οἷαι
σ' ἰάσασθαι, ἐὰν τρὶς βιβλίον ἁγνὸς ἀναγνῷς.
χοἱ μοιχοί τ', ἀργοί τε, δυσόργιλοι ἠδὲ φίλοινοι —
ὤμος ἀνὴρ οὐδεὶς, ὅτις οὐ μαλθάσσεται, εἴγε
οὔατα τὰς ὀργὰς μέμονεν θέλγοντι παρασχεῖν.
ἔστ' ἀρετὴ, κακότητα φυγεῖν, σοφίας δὲ καταρχή,
μὴ εἶναι μῶρον· ὁρᾷς, κακά σοι δοκέοντα μέγιςα,
καὶ σμικρὸν τίμημα, καὶ αἰσχυντηλὸν ἀπωσμὸν
ὅσσα καμὼν καὶ σώματι καὶ θυμῷ ἀλεείνεις.
ἔμπορος ἐσχατίους μογερὸς θείεις μὲν ἐς Ἰνδούς,
τὴν πενίαν φεύγων δι' ἁλὸς, σκοπελῶν τε, πυρῶν τε,
μὴ δ' ἔτι φροντίζῃς, ὧν ἀφροσύνῃσι τέθηπας,
οὔτι μαθεῖν μέμονας παρ' ἀμείνους, οὐδ' ἐπακοῦσαι;
τίς περὶ μὲν κώμας, περὶ δ' ἀθλήσας ἂν ἀγυίας,
εἶτα καταφρονέοι μεγαλεῖά γ' Ὀλύμπια νικᾶν,
ἤν τινι ἐλπὶς ἔῃ, κἀλ' ἆθλα φέρειν ἀκονιτί;
ὕςερον ἀργύριον χρυσοῦ γ', ἀρετῆς δέ τε χρυσός·
ἀςοὶ, ἰὼ ἀςοί! ζητητέα χρήματα πρῶτον,
τὴν δ' ἀρετὴν μετὰ χρήματ', Ἰᾶνος ἄνωθε, κάτωθε
κωκύει ὀξὺ, τὸ δ' αὖ νέοι ἠχοῦσ' ἠδὲ γέροντες,

Laevo suspensi loculos, tubulamque lacerto.
Est animus tibi, sunt mores, est lingua, fidesque;
Sed quadringentis sex septem millia desint;
Plebs eris. At pueri ludentes, Rex eris, aiunt,
Si recte facies. Hic murus aheneus esto,
Nil conscire sibi, nulla pallescere culpa.
Roscia, dic sodes, melior lex, an puerorum est
Nenia, quae regnum recte facientibus offert,
Et maribus Curiis, et decantata Camillis?
Isne tibi melius suadet, qui, rem facias, rem,
Si possis, recte; si non, quocumque modo rem;
Ut propius spectes lacrymosa poemata Pupi:
An qui, Fortunae te responsare superbae
Liberum, et erectum, praesens hortatur, et aptat?
Quod si me Populus Romanus forte roget, cur
Non, ut porticibus, sic iudiciis fruar isdem;
Nec sequar, et fugiam, quae diligit ipse, vel odit:
Olim quod vulpes aegroto cauta leoni
Respondit, referam: quia me vestigia terrent,
Omnia te adversum spectantia, nulla retrorsum.
Bellua multorum est capitum: nam, quid sequar, aut quem?
Pars hominum gestit conducere publica: sunt, qui
Crustis, et pomis viduas venentur avaras;
Excipiantque senes, quos in vivaria mittant:
Multis occulto crescit res foenore. Verum,
Esto, aliis alios rebus, studiisque teneri:
Iidem eadem possunt horam durare probantes?
Nullus in orbe sinus Baiis praelucet amoenis,
Si dixit dives; lacus, et mare sentit amorem

ψηφοκομεῖ', ἄβακάς τ' ἐν ἀριστερᾷ ἐκκρεμάσαντες.
καλὸς κἀγαθὸς εἷς, λόγιος, φρονέεις δέ τε πιςὰ,
μυριάδες μὴν τεσσαράκονθ' ἓξ χιλιάδων ἤ
ἕπτα δέονται· θὴς ἄρ' ἔσῃ· ἀτάρ οἱ· βασιλεύεις,
παῖδες, εὖ δράσας, παίζοντες φασί· τὸ δ' ἴσα
τείχεϊ χαλκείῳ, ὅτις οὐδὲν ἀάσατο θυμῷ.
Ῥωσκίου ἦ κρείττων νόμος, ἤ παίδων ὅδ' ἄρ αἶνος,
ὅσπερ εὖ δράσασιν ὀπάζει τὴν βασίλειαν,
τέρψε δὲ καὶ Κουρίους ἀνδρείους, τέρψε Καμίλλους;
ἆρά σε κρείττω ἔπεισ' ὅ γε πείσας χρήματα ποιεῖν,
χρήμαθ', ὅπου 'στι, δίκαιά περ· εἰ μή, χρήμαθ' ὅπως οὖν,
Πουπίου ὡς ἆσσον θρηνῶδες δρᾶμα θεάσῃ,
ἤ γ' ὅς κέν σε παραςαδὸν ὀτρύνῃ, φρεσίν ἐσθλαῖς
γενναίαις τε τύχης ὑπερηφάνου ἀντίον ἐλθεῖν;
Ἤν πως Ῥωμαίων δῆμός με· τί χρώμενος αὐτῶν
ςοίαις μὴ μὲν ἔχω ταὐτὰς γνώμας σφιν, ἔρηται,
μηδ' ἔραμαι, φεύγω θ', ἅ φιλεῖ καὶ ἀπεύχεται αὐτός;
ἤ δολία ὃ λέοντι νοσοῦντί ποτ' εἶπεν ἀλώπηξ,
κἀγὼ δὴ κείνῳ ἀπαμείψομαι· ὅττι φοβεῖ με
ἴχνος πᾶν σοῦ ἔναντα τετραμμένον, οὐδὲν ὀπίσσω.
θηρίον εἷς ἑκατογκέφαλον· τί γὰρ ἤ τίν' ἕλωμαι;

ἀνθρώπων οἱ μὲν τελέων ὠνῆς μεμάασιν,
οἱ δ' ἄφενος χήρων μήλοις καὶ πέμμασιν, οἱ δὲ
μέλλοντες ςέλλειν εἰς ζωοτροφεῖα, γέροντας
θηρῶσ', οἱ δὲ τοκοῖς πλουτίζονται κρυφίοισιν.
εἶεν! χαιρόντων μελέταις ἄλλαισί περ ἄλλοι.
ἆρ' αἰνῶν ὥραν γέ τοι ὡὐτὸς ταὐτὰ διαζῇ;
οὐκ ἐρατῶν Βαιῶν κρείττων που ἐπὶ χθονὶ κόλπος,
πλουσίου εἰπόντος, τότ' ἐπειγομένοιο θάλασσα

Festinantis heri: cui si vitiosa libido
Fecerit auspicium, cras ferramenta Teanum
Tolletis, fabri. Lectus genialis in aula est?
Nil ait esse prius, melius nil caelibe vita:
Si non est, iurat, bene solis esse maritis.
Quo teneam vultus mutantem Protea nodo?
Quid pauper? ride: mutat coenacula, lectos,
Balnea, tonsores; conducto navigio aeque
Nauseat, ac locuples, quem ducit priva triremis.
Si curatus inaequali tonsore capillos
Occurro; rides: si forte subucula pexae
Trita subest tunicae, vel si toga dissidet impar;
Rides: quid? mea quum pugnat sententia secum;
Quod petiit, spernit; repetit, quod nuper omisit;
Aestuat, et vitae disconvenit ordine toto;
Diruit, aedificat, mutat quadrata rotundis?
Insanire putas sollemnia me, neque rides;
Nec medici credis, nec curatoris egere
A praetore dati; rerum tutela mearum
Quum sis, et prave sectum stomacheris ob unguem
De te pendentis, te suspicientis amici?
Ad summam, sapiens uno minor est Iove; dives,
Liber, honoratus, pulcher, rex denique regum:
Praecipue sanus, nisi quum pituita molesta est.

κυρίου αἶψ' ἀΐει καὶ λιμνή. ὅπη δὲ κακός νιν
ἄλλο τι θυμὸς ἄνωγεν, ἐς αὔριον εἰς τὸ Τεᾶνον,
οἶσετ', ἐρεῖ, τά σιδήρια, τέκτονες! ἤν οἱ ἐν αὐλῇ
ᾖσι λέχος, τότ' ἐρεῖ· ἄγαμος βίος ἔξοχ' ἄριςος,
εἰ μή 'ςιν, γαμέτας μόνον εὖ ἥκειν, τότ' ὀμεῖται.
ποιῷ ἄῤ ἀλλάσσοντα καθέξω Πρωτέα δεσμῷ;
πῶς ὁ πένης; γέλασον! λέκτῤ ἀλλάσσει καὶ ἀνώγεω,
λουτρά τε καὶ κουρεῖς, μισθωτῇ νηΐ ὁμοίως
ναυσιᾷ ἀφνειῷ, ἰδία ὃν ὄχησε τριήρης.
ἤν τρίχα μὲν καρθεὶς ξυρῷ ἀντήσω ποτ' ἀνίσῳ,
καὶ γελαᾶς· ἤν εὐπλυνέος δ' ὑπένερθε χίτωνος
ᾖ μοι ὕφασμα ῥυπῶν, ἢ χλαῖνα διαςῇ ἀνίση,
καὶ γελαᾶς. τί δ', ἐὰν δίχα μοι φρὴν αὐτὴ ἑαυτῆς
ὅ, τι μάτευσε, φυγῇ, πρώην δ' ὃ παρῆκεν, ἀπαιτῇ,
κυμαίνῃ, καὶ ὅλῳ διαφωνήσῃ βίου οἴμῳ,
οἰκοδόμῃ, καθέλῃ, κυκλίοις μίξῃ τετράγωνα;
μωραίνειν εἰωθότα σοι δοκῶ, οὐ δὲ γελᾶς δή,
οὐδ' ἄρα μ' ἰατροῦ, ἢ ἐπιτρόπου, ὅντε δίδωσιν
Ἄρχων, δεύεσθαι δοκέεις, σύ γε προςατέων μου,
καὶ δὲ φίλῳ κοτέων ὀνυχιζομένῳ παρὰ κόσμον,
οὗπερ πᾶν ἐκ σοῦ ἔχεται ἔργον τε ἔπος τε; —
εἰπεῖν ἐν κεφαλαιῷ· ἕνος σοφός ἐςι χερείων
Ζῆνος, τιμήεις, καλὸς, βασιλεὺς βασιλήων,
πλούσιος, ἐν δ' ὑγιής — εἰ μή ἑ κόρυζα πιέζει.

Alexis und Dora.

Ach! unaufhaltsam strebet das Schiff mit jedem Momente
Durch die schäumende Fluth weiter und weiter hinaus!
Langhin furcht sich die Gleise des Kiels, worin die Delphine
Springend folgen, als flöh' ihnen die Beute davon.
Alles deutet auf glückliche Fahrt: der ruhige Bootsmann
Ruckt am Segel gelind, das sich für alle bemüht;
Vorwärts dringt der Schiffenden Geist, wie Flaggen und Wimpel;
Einer nur steht rückwärts traurig gewendet am Mast,
Sieht die Berge schon blau, die scheidenden, sieht in das Meer sie
Niedersinken, es sinkt jegliche Freude vor ihm.
Auch dir ist es verschwunden, das Schiff, das deinen Alexis,
Dir, o Dora, den Freund, ach! dir den Bräutigam raubt.
Auch du blickest vergebens nach mir. Noch schlagen die Herzen
Für einander, doch, ach! nun an einander nicht mehr.
Einziger Augenblick, in welchem ich lebte! du wiegest
Alle Tage, die sonst kalt mir verschwindenden, auf.
Ach! nur im Augenblick, im letzten, stieg mir ein Leben,
Unvermuthet in dir, wie von den Göttern, herab.
Nur umsonst verklärst du mit deinem Lichte den Aether;
Dein allleuchtender Tag, Phöbus, mir ist er verhaßt.
In mich selber kehr' ich zurück; da will ich im Stillen
Wiederholen die Zeit, als sie mir täglich erschien.
War es möglich, die Schönheit zu sehn und nicht zu empfinden?
Wirkte der himmlische Reiz nicht auf dein stumpfes Gemüth?
Klage dich, Armer, nicht an! — So legt der Dichter ein Räthsel,

ΑΛΕΞΙΣ ΚΑΙ ΔΩΡΑ.

Αἴ! ἀνεπίτρεπτος πέτεται ναῦς, νωλεμὲς αἰεὶ
πορφυρέης δι' ἁλὸς πρόσσω ἐπειγομένη·
μακρὸν δ' ὄγμον ἄγει νηὸς τρόπις. ἐν δ' ἄρ' ἕπονται
δελφῖνες, μετ' ἄγρην ὥς ἀναπαλλόμενοι.
πάντα γε σημαίνει πλοῦν οὔριον· ἱστία δ' ἦκα
ναύτης εὔκηλος πᾶσι πονοῦντα κινεῖ.
πρόσσω πλωτήρων ἵεται νόος, ἦ ῥά περ ἱστοί,

τοὐπίσω εἷς ἱστῷ κέκλιται ἀχνύμενος,
οὔρεα τηλαυγῆ βλέπει, οὐ σχέδον, εἰς δὲ θάλασσαν
ἤδη δύντα· δύει πᾶσ' ἅμ' ἐϋφροσύνη.
καὶ σοὶ ναῦς οἴχωκε, τεόν τ' ἄρ' ἀπῆγεν Ἄλεξιν
σοὶ φίλον, ὦ Δώρα, ἄνδρα γε νυμφίδιον.
καὶ δὲ σὺ παπταίνεις μ' αὔτως· ἔτι στήθεα πάλλει
ἵμερος ἀλλήλων οὐκέτ' ἐόντα πέλας.
πᾶς ἐμοὶ ἐν παύρῳ βίος ἦν χρόνῳ· ἀντὶ δ' ὁ πάντος
ἤματος ἄξιός ἐστ' οἰχομένου ἄχαρι.
αἴ! μόνον ἐν παύρῳ πυμάτῳ χρόνῳ ἦλθέ μοι αἰὼν
σὺν σοὶ ἀνωϊστὶ ἠΰτ' ἀπ' ἀθανάτων.
σή τοι παμφανόωσα μάταια δι' αἰθέρος ἵκει
αἴγλη, Φοῖβε, φάος σόν μοι ἀπεχθάνεται.
οἶος ἐών, φεύγων σε, σιωπῇ τῆς κατὰ θυμὸν
μνήσομαι, ὥς ποτέ μοι ἠματίη ἐφάνη.
ἦ ἄρα δὴ ἐσιδὼν οὐκ ἠρασάμην τότε κάλλους;
οὐδὲ χάρις θείη ἀμβλὺν ἔθελξε νόον;
μή σε, τάλαν, νεικεῖ! οὕτως αἰνίγματ' ἀοιδὸς

Künstlich mit Worten verschränkt, oft der Versammlung ins Ohr.
Jeden freuet die seltne, der zierlichen Bilder Verknüpfung,
Aber noch fehlet das Wort, das die Bedeutung verwahrt.
Ist es endlich entdeckt, dann heitert sich jedes Gemüth auf,
Und erblickt im Gedicht doppelt erfreulichen Sinn.
Ach! warum so spät, o Amor, nahmst du die Binde,
Die du um's Aug' mir geknüpft, nahmst sie zu spät mir hinweg!
Lange schon harrte befrachtet das Schiff auf günstige Lüfte;
Endlich strebte der Wind, glücklich, vom Ufer ins Meer.
Leere Zeiten der Jugend! und leere Träume der Zukunft!
Ihr verschwindet, es bleibt einzig die Stunde mir nur.
Ja, sie bleibt, es bleibt mir das Glück! ich halte dich, Dora!
Und die Hoffnung zeigt, Dora, dein Bild mir allein.
Oefter sah ich zum Tempel dich gehn, geschmückt und gesittet,
Und das Mütterchen ging feyerlich neben dir her.
Eilig warst du und frisch, zu Markte die Früchte zu tragen;
Und vom Brunnen, wie kühn! wiegte dein Haupt das Gefäß.
Da erschien dein Hals, erschien dein Nacken vor allen,
Und vor allen erschien deiner Bewegungen Maß.
Oftmals hab' ich gesorgt, es möchte der Krug dir entstürzen;
Doch er hielt sich stet auf dem geringelten Tuch.
Schöne Nachbarinn, ja, so war ich gewohnt dich zu sehen,
Wie man die Sterne sieht, wie man den Mond sich beschaut,
Sich an ihnen erfreut, und innen im ruhigen Busen
Nicht der entfernteste Wunsch, sie zu besitzen, sich regt.
Jahre, so gingt ihr dahin! Nur zwanzig Schritte getrennet
Waren die Häuser, und nie hab' ich die Schwelle berührt.

μύθοις δαιδαλθέντ' ᾆσεν ὁμηγυρίσιν.

πάντων τέρψε φρένας ἐπέων μορφή τε, θέσις τε·
ἀλλ' ἔτι σφᾶς λήθει ῥῆμ', ὃ κέκευθε νόον.
τοῦ δὴ φαινομένου πάντων ἄρα θυμὸς ἰάνθη,
καὶ δὴ ῥήματι δὶς τόσσον ἔνι χάριτος.
τίπτε μοι ὡς χρόνῳ ἦλθες ἀπ' ὀφθαλμοῖϊν ἐλέσθαι,
τίπτε λίην τόσσον τὴν ἀλαωτὺν, Ἔρως;

δηρὸν ναῦς ἀνέμων ἀνέμιμν' εὔφορτος ἀήτας,
πρυμνῆθεν τότ' ἔπειτ' οὖρος ἐπῶρθ' ἅλαδε.
ἐλπίδες ἡβώντων κενεόφρονες, ἶσαι ὀνείροις,
χαίρετ'! ἐμοὶ μνήμη λείψανα μοῦνα μένει
ναιχὶ! μένει παύρου μάκαρος χρόνου! ἆ, σ' ἔτι, Δώρα,
χερσὶν ἔχω· Δώρα, πᾶσα σύ γ' ἐλπὶς ἐμοί.
πολλάκις εἰς ναὸν κόσμῳ μάλα σ' εἶδον ἰοῦσαν,
ἡ δ' ἅμα σὴ μήτηρ σεμνοπρόσωπος ἴεν.
αἶψα καὶ ὀτραλέως ἤνεγκες μῆλ' ἀγορήνδε,
ὡς θρασὺ δ' ἐκ κρήνης κούφισε νᾶμα κάρη!

δὴ τότ' ἐφαίνετο μὲν σὴ δειρὴ, ἐφαίνετο δ' αὐχὴν,
κοῦφα δὲ κινυμένων εὐρυθμία μελέων.
πολλάκι τὴν ὑδρίαν, μὴ πίπτῃ ἐπὶ χθονὶ, δεῖσα·
ἡ δ' ἄρ' ἀκινήτη μίμνεν ἐπὶ στροφίου.
ὧδέ μοι ἦθος ἔην, καλὴ γείταινά, σ' ἰδέσθαι,
ὥς κε σεληναίην ἄστρα τέ τις προσίδῃ·
τῶν ῥά τιν' ὄψις ἔτερψε κατὰ φρένας, οὐδέ τι πάμπαν
ἀτρέμα θησάμενον τῶν πόθος εἷλεν ἔχειν.
ὣς βεβάασιν ἔτη· χῶρος δ' ὀλίγος τις ἔρυκεν
οἴκους· τῆς δ' οὔπω οὐδὸν ἔθιξα ποδί.

Und nun trennt uns die gräßliche Fluth! Du lügst nur den Himmel,
Welle! dein herrliches Blau ist mir die Farbe der Nacht.
Alles rührte sich schon; da kam ein Knabe gelaufen
An mein väterlich Haus, rief mich zum Strande hinab.
Schon erhebt sich das Segel, es flattert im Winde: so sprach er;
Und gelichtet, mit Kraft trennt sich der Anker vom Sand.
Komm, Alexis, o komm! Da drückte der wackere Vater,
Würdig, die segnende Hand mir auf das lockige Haupt;
Sorglich reichte die Mutter ein nachbereitetes Bündel:
Glücklich kehre zurück! riefen sie, glücklich und reich!
Und so sprang ich hinweg, das Bündelchen unter dem Arme,
An der Mauer hinab, fand an der Thüre dich stehn
Deines Gartens. Du lächeltest mir und sagtest: Alexis!
Sind die Lärmenden dort deine Gesellen der Fahrt?
Fremde Küsten besuchest du nun, und köstliche Waaren
Handelst du ein, und Schmuck reichen Matronen der Stadt.
Aber bringe mir auch ein leichtes Kettchen; ich will es
Dankbar zahlen: so oft hab' ich die Zierde gewünscht!
Stehen war ich geblieben, und fragte nach Weise des Kaufmanns,
Erst nach Form und Gewicht deiner Bestellung genau.
Gar bescheiden erwogst du den Preis; da blickt' ich indessen
Nach dem Halse, des Schmucks unserer Königinn werth.
Heftiger tönte vom Schiff das Geschrey; da sagtest du freundlich:
Nimm aus dem Garten noch einige Früchte mit dir!
Nimm die reifsten Orangen, die weissen Feigen; das Meer bringt
Keine Früchte, sie bringt jegliches Land nicht hervor.

νῦν δ' αὖ κῦμα μεσηγὺ πελώριον· αἰθέρα ψεύδῃ,
κῦμα, τὸ σὸν χαροπὸν νυκτὶ εἴσκω ἐγώ. —
Πᾶς ςόλος ὧρτο πλέειν, παῖς εὖτε θέων ἐπὶ πατρὸς
ἤλυθε, μ' ὀτρύνων αἰγιαλόνδ' ἰέναι.
ἱςίον, εἶπε, πάλαι ἀναπέπταται, ἐν δ' ἀνέμων ἴς
πρήθει, ἰδ' ἄγκυρα σπάςαι ὑπὲξ ἀμάθου.
ἐλθὲ δὴ, ἐλθ', ὦ Ἄλεξι! — Φίλος τότε γηραλέος μοι
χεῖρ' ἐπὶ κρατὶ πατὴρ θῆκ', ἀγάθ' εὐχόμενος.
κεδνὰ δ' ἐφοπλίσσασ' ἤϊά μοι ὤπασε μήτηρ·
σῶς πάλιν ἐλθὲ, φάσαν, σῶς τε καὶ ὄλβον ἔχων!
ὣς φάσαν· ἀλλ' ἀπιὼν τάχα δὴ παρὰ τείχεσιν, ἤια
ἀγκὰς ἑλὼν, τέτμον σ' ἱσταμένην πυλίδι
σοῦ κήπου· σὺ δὲ μειδιάσασά μοι εἶπες· Ἄλεξι,
οἱ θορυβοῦντες ἔασ' οἵδε τεοὶ ἕταροι;
γῆν εἰς ἀλλοδαπὴν ἵξῃ· καλὰ χρήματα κόσμον
ἀνδρῶν ἀφνειῶν ἐμπολέεις ἀλόχοις.
καὶ δ' ἐμοὶ ὁρμίσκον φέρ'· ἀμοιβὴν τίσω, ἔχουσα
καὶ χάριν· ἡ κόσμον πολλάκι τόνδ' ἐπόθουν.
ἔμπορος ὥς τις ἀνὴρ πρῶτ' ἐξερέεινον ἐπιςὰς,
ὁλκὴν τοῦ ἐφετοῦ καὶ τύπον ἐνδυκέως.
φράζεο σὺ τιμὴν πεπνυμένη, ἥϋτ' ἀνάσσης
κόσμου ἐπάξιον ἂν σὴν ἐνόησα δέρην·
μείζων ἐκ νηὸς κέλαδος γένετ', εὖτε σὺ εἶπες
μειλιχίοις· κήπου πάϋρ' ἔτι μῆλα φέρε,
μηδικὰ μὲν μαλακώτατ', ἰδὲ χλωρῶν φέρε σύκων·
οὐχ ἅλς οὐδ' αὖ χθὼν πᾶσά γε μῆλα φέρει. —

Und so trat ich herein. Du brachst nun die Früchte geschäftig,
Und die goldene Last zog das geschürzte Gewand.
Oefters bat ich: es sey nun genug! und immer noch eine
Schönere Frucht fiel dir, leise berührt, in die Hand.
Endlich kamst du zur Laube hinan; da fand sich ein Körbchen,
Und die Myrte bog, blühend, sich über uns hin.
Schweigend begannst du nun, geschickt, die Früchte zu ordnen:
Erst die Orange, die schwer ruht, als ein goldener Ball,
Dann die weichliche Feige, die jeder Druck schon entstellet;
Und mit Myrte bedeckt ward, und geziert das Geschenk.
Aber ich hob es nicht auf; ich stand. Wir sahen einander
In die Augen, und mir ward vor dem Auge so trüb.
Deinen Busen fühlt' ich an meinem! den herrlichen Nacken,
Ihn umschlang nun mein Arm; tausendmal küßt' ich den Hals.
Mir sank über die Schulter dein Haupt; nun knüpften auch deine
Lieblichen Arme das Band um den Beglückten herum.
Amors Hände fühlt' ich: er drückt' uns gewaltig zusammen,
Und aus heiterer Luft donnert' es dreymal; da floß
Häufig die Thräne vom Aug' mir herab, du weintest, ich weinte,
Und vor Jammer und Glück schien uns die Welt zu vergehn.
Immer heftiger rief es am Strand; da wollten die Füße
Mich nicht tragen, ich rief: Dora! und bist du nicht mein?
Ewig! sagtest du leise. Da schienen unsere Thränen,
Wie durch göttliche Luft, leise vom Auge gehaucht.
Näher rief es: Alexis! Da blickte der suchende Knabe
Durch die Thüre herein. Wie er das Körbchen empfing!
Wie er mich trieb! Wie ich dir die Hand noch drückte! — Zu Schiffe

εἰς ἄρ' ἴον· σὺ δὲ μῆλα δρέπες σπουδῇ μάλα· τῶν δὴ
ὄγκος χρυσοφαὴς ζωστὸν ἔφελκε φάρος·
πολλάκι μὲν λισάμην, ἅλις εἶναι· σοὶ δέ γε μῆλον
κάλλιον αἰὲν ἔπιπτ' εἰς χέρας ἀκροθιγές·
ἧκες ὑπὸ σκιαρὸν τὸ φύτευμ', ὅθι ἦν ταλαρίσκος,
ἄμμι δ' ἐκυρτώθη μύρτος ὑπὲρ κεφαλῆς.
σιγῇ δὴ, δεδαυῖα τὰ μῆλ' ἐν κόσμῳ ἔταξας,
μηδικά θ', ἃ βρίθει σφαῖρ' ἅτε χρυσοβαρής,
σῦκά θ' ὕπερθ' ἀπαλὰ, πρᾴῳ δύσμορφα πιεσμῷ·
καὶ μύρτου καλοῖς δῶρα κλαδοῖς ἐκρύβη.
ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἤειρα· παρέστην· βλέψαμεν ἄμφω
εἰς ὄσσ' ἀλλήλων· νὺξ ἐμοὶ ἀμφεχύθη.
ἀγχόθι στῆθος ἔχον τοὐμοῦ τὸ σόν· ἀμφὶ δὲ καλῷ
αὐχένι χεῖρε βάλον. πόλλ' ἐφίλησα δέρην,

σὸν δέ μοι ἐκλίνθη ὤμοισι κάρη· τότε λευκὼ

καὶ σὺ περίπλεξας πήχεε τῷ μάκαρι·
ἦλθεν Ἔρως (ἄϊον!) κραιερῇ χερὶ ἄμμε συνίσχων,
βροντὴ δ' ἐξ αἴθρης ἔκτυπε τρίς· θαλερὰ
δάκρυα λεῖβον ἐγὼ· ἦ δήπου κλαίομεν ἄμφω,
οὐδὲ νόημα γόῳ, γήθεϊ τ' ἔμπεδον ἦν.
καὶ δὴ μᾶλλον ἄϋσαν ἀπ' ἠόνος· ἀλλά μοι αὐτοῦ
γοῦνα λύθη· Δώρα, ἦ γὰρ, ἔφην, σύ γ' ἐμή!
Ἀΐδιον, λέγες ἦκα· τόθ' ἡμῶν δάκρυ' ἀπ' ὄσσων
ὡς θείῃ πνοιῇ φαίνετ' ὀμοργνύμενα.
ἄσσον δή τις· Ἄλεξι! ἄϋσεν· ὁ παῖς ἐμὲ ζητῶν
εἴσω βλέψε θύρης· πῶς ταλαρὸν δέχετο; —
πῶς μ' ὤρυν'; — ἐν πῶς σοὶ φῦν χερί; πῶς δ' ἐπὶ νῆα

Wie ich gekommen? Ich weiß, daß ich ein Trunkener schien.
Und so hielten mich auch die Gesellen, schonten den Kranken;
Und schon deckte der Hauch trüber Entfernung die Stadt.
Ewig! Dora, lispeltest du; mir schallt es im Ohre
Mit dem Donner des Zevs! Stand sie doch neben dem Thron,
Seine Tochter, die Göttinn der Liebe; die Grazien standen
Ihr zur Seiten! Er ist götterbekräftigt, der Bund!
O, so eile denn Schiff, mit allen günstigen Winden!
Strebe, mächtiger Kiel, trenne die schäumende Fluth!
Bringe dem fremden Hafen mich zu, damit mir der Goldschmied
In der Werkstatt gleich ordne das himmlische Pfand.
Wahrlich! zur Kette soll das Kettchen werden, o Dora!
Neunmal umgebe sie dir, locker gewunden, den Hals.
Ferner schaff' ich noch Schmuck, den mannigfaltigsten; goldne
Spangen sollen dir auch reichlich verzieren die Hand:
Da wetteifre Rubin und Smaragd, der liebliche Sapphir
Stelle dem Hyacinth sich gegenüber, und Gold
Halte das Edelgestein in schöner Verbindung zusammen.
O, wie den Bräutigam freut, einzig zu schmücken die Braut!
Seh' ich Perlen, so denk' ich an dich; bei jeglichem Ringe
Kommt mir der länglichen Hand schönes Gebild' in den Sinn.
Tauschen will ich und kaufen; du sollst das Schönste von Allem
Wählen; ich widmete gern alle die Ladung nur dir.
Doch nicht Schmuck und Juwelen allein verschafft dein Geliebter;
Was ein häusliches Weib freuet, das bringt er dir auch
Feine wollene Decken, mit Purpursäumen, ein Lager
Zu bereiten, das uns traulich und weichlich empfängt;
Köstlicher Leinwand Stücke. Du sitzest und nähest und kleidest

ἦλυθον; οἶδα μὲν οὔ· πλὴν μεθύειν γ' ἐδόκουν.
τοῖον δή μ' ἕταροί γ' ἔφασαν, φειδώ τε νοσοῦντος
ἦν· πόλις ἀλλὰ κρύβη ἠέρι τηλεφανεῖ.
Ἀΐδιον, Δώρα, ψιθύριζες· τοῦ μοι ἐν ὠσὶν
ἦχος ἅμα βροντῇ τοῦ Διός· ἦ ῥα Κύπρις

αὐτοῦ στῇ θυγατὴρ παρὰ τῷ θρόνῳ, αἱ δὲ παρέσταν
οἱ Χάριτες· φιλότης ἡμετέρη θεόθεν!
ἀλλ' ἄγε, νηῦς, ὀθόνην ἴθυσον πᾶσαν ἐφεῖσα,
στεῖρα, διάϊξον κύματα βρασσόμενα,
εἰς λιμένα ξεῖνον πέλασόν μ', ἵνα χρυσοχόος μοι
αὐτίκ' ἄγαλμα κάμῃ πίστιν ἔχον θεόφιν.
ἦ ῥ' ἀνθ' ὁρμίσκου, Δώρα, νυ παρέσσεται ὅρμος,
εἴνακις ἀμφιχέων καὶ χάλαρός γε δέρην·
ἄλλα θ' ἑτοιμάσσω παμποίκιλα, καὶ δὲ χύδην σοι
ψέλλια κοσμείτω χρυσεότευκτα χέρας.
ἔνθα πυρώπῳ ἐριζέσθω ὑακίνθινον ἄνθος,
ἔνθα δὲ βηρύλλῳ ἄντα μαραγδέϊον.
μάνδρη δ' αὖ χρυσοῦ λίθον εἰργέτω· ἦ διακοσμεῖν
μνηστὴν μνηστῆρος τέρψε μάλιστα φρένας.
πᾶν σοῦ μιμνήσκει ἐμὲ μάργαρον, ὅ, ττι κ' ἴδωμι,
χειρὸς δ' εὐμήκους πᾶς ἐμὲ δακτύλιος.
ἐμπολέω· ἀλλάξω· ἀτὰρ σὺ λάβ' ἔκκριτα πάντων,
ἄσμενος ἂν δοίην, νηῦς ὅσον ἄχθος ἔχει.
οὐ δὲ λίθους κόσμον τε μόνον φέρει, ἀλλ' ὅσα θυμὸν

κεδνῆς τέρψ' ἀλόχου σοί γε φιλητὸς ἀνήρ,
πορφυρέους λεπτοῦ ἐρίοιο τάπητας, ἐνεύδειν
ἐν φιλότητί τε καὶ εὐνῇ ἐνὶ μαλακῇ,
καὶ λίνου ἄνθος· ἀτὰρ σὺ καθημένη ἔνδυτα σοί τε

Mich und dich, und auch wohl noch ein Drittes darein.
Bilder der Hoffnung, täuschet mein Herz! O mäßiget, Götter,
Diesen gewaltigen Brand, der mir den Busen durchtobt!
Aber auch sie verlang' ich zurück, die schmerzliche Freude,
Wenn die Sorge sich kalt, gräßlich gelassen, mir naht.
Nicht der Erinnyen Fackel, das Bellen der höllischen Hunde
Schreckt den Verbrecher so, in der Verzweiflung Gefild,
Als das gelass'ne Gespenst mich schreckt, das die Schöne von fern mir
Zeiget: die Thüre steht wirklich des Gartens noch auf!
Und ein Anderer kommt! Für ihn auch fallen die Früchte!
Und die Feige gewährt stärkenden Honig auch ihm!
Lockt sie auch ihn nach der Laube? und folgt er? O macht mich, ihr Götter,
Blind, verwischet das Bild jeder Erinnrung in mir!
Ja, ein Mädchen ist sie! und die sich geschwinde dem Einen
Gibt, sie kehret sich auch schnell zu dem Andern herum.
Lache nicht diesmal, Zevs, der frechgebrochenen Schwüre!
Donnere schrecklicher! Triff! — Halte die Blitze zurück!
Sende die schwankenden Wolken mir nach! Im nächtlichen Dunkel
Treffe dein leuchtender Blitz diesen unglücklichen Mast!
Streue die Planken umher, und gib der tobenden Welle
Diese Waaren, und mich gib den Delphinen zum Raub! —
Nun, ihr Musen, genug! Vergebens strebt ihr zu schildern,
Wie sich Jammer und Glück wechseln in liebender Brust.
Heilen könnet die Wunden ihr nicht, die Amor geschlagen!
Aber Linderung kommt einzig, ihr Guten, von euch.

ἐργάσσῃ, κἀμοὶ καί τε τρίτῳ κέ τινι·
ἐλπὶς, ἐμῷ σὺ παραίφασο θυμῷ· σβέννυτε δ' ὑμεῖς
τυφόμενον τόδ' ἐμῷ ἤτορι καῦμα, θεοί!
ἀλλ' ἄρα καὶ κείνην γε χαρὰν γλυκίπικρον ἀπαιτῶ,
φροντὶς ἐὰν κρυερὰ ἠρέμα μοι πελάσῃ.
οὐ γὰρ ἀλάστορι τόσσον Ἐρίννυες, οὐ κύνες Ἅιδου
τόσσον δεῖμα φέρουσ' εἰν Ἐρέβευς πεδίοις,
ὅσσον δειμαίνω φάσμ' ἡσύχιον, τὸ φιλητὴν
τηλόθι μοι φαίνει· ναί ῥ' ἀνέῳγε πυλὶς
κήπου ἔτ'· ἄλλος ἐσῆλθε· δέδρεπται μῆλα καὶ αὐτῷ,
καί τ' αὐτῷ παρέχει σῦκα μέλι γλυκερόν·
ἢ καὐτὸν εἵλκυσε σκίηνδ'. ὁ δ' ὅμαρτε· θεοί, με
τυφλοῦτ'! — ἆ, μνῆστιν πᾶσαν ἀμέρδετέ μοι.
ναὶ μὲν γὰρ κείνη γυνή ἐστι καὶ ἄλλοτε πρὸς τόν,
ἄλλοτε δ' αὖ πρὸς τὸν ῥίψε τάχιστα νόον.
μή, Ζεῦ, ταῖσδε γέλα ὅρκοιο παραιβασίῃσιν, —
δεινότερον βρόντα! — βάλλε! — βέλεα ἄνεχε!
πέμπε νέφεα μετ' ἐμὴν κεφαλήν — ἀργῆτι κεραυνῷ
ἱστὸν τόνδ' ἀτυχῆ νυκτὶ βάλ' ἐν δνοφερῇ·
ἴκρια μὲν σκέδασον, τὰ δὲ πόντου κῦμ' ἀποέρσῃ
χρήματα, δελφίνων δ' αὖ ἔμ' ἄγρην τίθεσο! —
Μοῦσαι, νῦν ἅλις ἐστί· μάτην πείρασθε, φιλούντων
ὡς γόῳ ἠδὲ χαρᾷ δαίεται ἦτορ, ἐρεῖν·
οὐ μὲν, ὃ πῆξεν Ἔρως οἷαί τ' ἔσθ' ἕλκος ἀκεῖσθαι·
θαλπώρην δ' ὑμεῖς, ἐσθλαὶ, ἔδοσθε μόναι.

Isabella.

Der Noth gehorchend, nicht dem eignen Trieb,
Tret' ich, ihr greisen Häupter dieser Stadt,
Heraus zu euch aus den verschwiegenen
Gemächern meines Frauensaals, das Antlitz
Vor euren Männerblicken zu entschleiern.
Denn es geziemt der Wittwe, die den Gatten
Verloren, ihres Lebens Licht und Ruhm,
Die schwarz umflorte Nachtgestalt dem Aug'
Der Welt in stillen Mauern zu verbergen,
Doch unerbittlich, allgewaltig treibt
Des Augenblicks Gebieter-Stimme mich
An das entwohnte Licht der Welt hervor.
Nicht zweimal hat der Mond die Lichtgestalt
Erneut, seit ich den fürstlichen Gemahl
Zu seiner letzten Ruhestätte trug,
Der mächtigwaltend dieser Stadt gebot,
Mit starkem Arme gegen eine Welt
Euch schützend, die euch feindlich rings umlagert.
Er selber ist dahin, doch lebt sein Geist
In einem tapfern Heldenpaare fort
Glorreicher Söhne, dieses Landes Stolz.
Ihr habt sie unter euch in freud'ger Kraft
Aufwachsen sehen, doch mit ihnen wuchs
Aus unbekannt verhängnißvollem Saamen
Auch ein unsel'ger Bruderhaß empor,
Der Kindheit frohe Einigkeit zerreißend,

ΙΟΚΑΣΤΗ.

Ἄκουσα κοὐχ ἑκοῦσα, τῇ γοῦν καρτερᾷ
πεισθεῖσ' ἀνάγκῃ, τῆςδε πολίαρχοι χθονὸς
πρεσβεῖς, παρ' ὑμᾶς τοὺς γυναικῶνος μυχοὺς
ἦλθον λιποῦσα, τοὐμὸν ὥστ' ἐν ἀνδράσιν
ὑμῖν πρόσωπον ἐκκαλυψαίμην ἐγώ.
δεῖ γὰρ γυναῖκα τἀνδρὸς ἐστερημένην,
ὅς τ' ἦν βίου φῶς καὶ κλέος, χῆρον δέμας
καθειμένον πέπλους δυςορφναίους ἔσω
κλῄθρων ἄδερκτον ὄμμασιν βροτῶν στέγειν.
καὶ μὴν ἄφυκτος, καὶ κρατῶν πάντων νόμος,
ὁ τοῦ τε πράττειν καὶ λέγειν τὰ καίρια,
ἐς ὄμματ' ἀνδρῶν μ' ἦγεν οὐ ξυνηθέα.
Οὔπω σελήνης νεοφανὲς λαμπρὸν κέρας
δὶς οὐρανῷ 'στηρῖξεν, ἐξ ὅτου τάφῳ
πόσιν βασιλικὸν ἐκφέρουσ' ἐκοίμισα.
ὃς παγκρατῆ τῆδ' ἐν πόλει τυραννίδα
ἔχων, πολεμίων οὐκ ἀριθμητὸν στρατὸν
ἤμυν' ὑπ' αὐτοῖς τείχεσιν καθημένων·
αὐτὸς μὲν οὖν τέθνηκεν· ἡ δ' αὐτοῦ βία
δισσοῖν τέκνοιν ἐν εὐγενεστάτῃ σπορᾷ
κλεινῶν διαζῇ τῆδε χαρμάτων χθονί.
οὓς δὴ μεθ' ὑμῖν εὐθαλεῖς ἐλεύσσετε
ἥβην ἱκάνειν· τοῖς ὁμοῦ δ' ἀέξετο
ὁμαιμόνων ἔχθος πανώλεθρόν, τινος
ἐκ μοιροκράντου σπέρματος μὲν ἐκτραφέν,
τὸ δ' εὔφρον ἐξέλυσε νηπίας φρενός,

Und reifte furchtbar mit dem Ernst der Jahre.
Nie hab' ich ihrer Eintracht mich erfreut;
An diesen Brüsten nährt ich beide gleich;
Gleich unter sie vertheil' ich Lieb' und Sorge,
Und Beyde weiß ich kindlich mir geneigt.
In diesem einz'gen Triebe sind sie Eins;
In allem Andern trennt sie blut'ger Streit.
Zwar weil der Vater noch gefürchtet herrschte,
Hielt er durch gleicher Strenge furchtbare
Gerechtigkeit die Heftigbrausenden im Zügel,
Und unter Eines Joches Eisenschwere
Bog er vereinend ihren starren Sinn.
Nicht waffentragend durften sie sich nahn,
Nicht in denselben Mauern übernachten;
So hemmt' er zwar mit strengem Machtgebot
Den rohen Ausbruch ihres wilden Triebs;
Doch ungebessert in der tiefen Brust
Ließ er den Haß — Der Starke achtet es
Gering, die leise Quelle zu verstopfen,
Weil er dem Strome mächtig wehren kann.
Was kommen musste, kam. Als er die Augen
Im Tode schloß, und seine starke Hand
Sie nicht mehr bändigt, bricht der alte Groll,
Gleichwie des Feuers eingepresste Glut
Zur offnen Flamme sich entzündend los.
Ich sag' euch, was ihr Alle selbst bezeugt,
Messina theilte sich, die Bruderfehde
Löst' alle heil'ge Bande der Natur,
Dem allgemeinen Streit die Losung gebend,
Schwert traf auf Schwert, zum Schlachtfeld ward die Stadt,

ἐς ἄκρον ὄγκῳ τῶν ἐτῶν ἐῤῥωμένον.
τοῖς τοίνυν ὁμονοοῦσιν οὐ γέγηθά πω,
ἄμφω γε μὴν θρέψασ' ὁμοῖα τοῖςδ' ἐπὶ
μαστοῖς· ὁμοῖα σφῶν δὲ περιεκηδόμην.
ἄμφω τε παῖδες ἅτε φιλοῦσί μ', οἶδ' ὅτι.
τήνδ' ἐς μίαν δὴ ξυμβεβηκότας χάριν
λοιπὸν φονώδης νιν διΐστησιν μάχη.
Πατὴρ μὲν οὖν ἕως ἔτ' ἦρξε δεινὸς ὤν,
γνώμης ἴσης τραχεῖαν ἀπονέμων δίκην·
μέγα πνέοντάς νιν χαλινώσας βίᾳ,
ἑνός θ' ὑπὸ ζυγοῦ σιδηρείῳ βάρει
ζεύξας, ἔτ' αὐτῶν στεῤῥὸν ἥρμοσ' αὐχένα.
οὐ γὰρ συνέρχεσθαί σφιν ἦν ὡπλισμένοις,
μιᾶς τ' ἐνεύδειν αὐλίδος περιπτυχαῖς.
ὧδ' οὖν ἐκεῖνος ἀποτόμῳ μὲν λήματι
τῶνδ' ἀγρίαν ὀργὴν παραυτίκ' εἰργάθων
τόδ' ἐν βαθείαις οὐκ ἀποῤῥιζοῖ φρεσὶν
ἄθελκτον ἔχθος· καὶ γὰρ ἀλκίφρων ἀνὴρ
κωφάς γε πηγὰς οὐκ ἀποφράττειν θέλει,
ὡς ἂν κατασχεῖν δυνατὸς αὐτὰ ῥεύματ' ὤν.
Ὃ γοῦν ἔμελλε, νῦν πάρεστ'· ἐπεί σφε γὰρ
θάνατος κατείληφ' ὄσσε, τούςδε τ' οὐκέτι
δεινῇ δαμάσσει χειρί· καὶ μῖσος τὸ πρὶν
ὡσεὶ πυρῶν ἔῤῥωγ' ἰπούμενον μένος,
ἐς παμφανῶσαν ἐκκεκαυμένον φλόγα.
καὶ μὴν ἐν ὑμῖν εὖ λέγω τάδ' εἰδόσιν·
Μεσσήνιοι διχοστατοῦσι· πάνθ' ὅσα
πέφυκε νόμιμα, συγγόνων ἔλυσ' ἔρις,
σῆμ' ἐκφέρουσα πᾶσιν ἀστοῖσιν δορός.
ξίφος ξίφει ξυνήντετ' ἐν αὐτῇ πόλει·

Ja, diese Hallen selbst besprützte Blut.
Des Staates Bande sahet ihr zerreißen,
Doch mir zerriß im innersten das Herz —
Ihr fühltet nur das öffentliche Leiden,
Und fragtet wenig nach der Mutter Schmerz.
Ihr kamt zu mir und spracht dieß harte Wort:
„Du siehst, daß deiner Söhne Bruderzwist
„Die Stadt empört in bürgerlichem Streit,
„Die von dem bösen Nachbar rings umgarnt,
„Durch Eintracht nur dem Feinde widersteht.
„— Du bist die Mutter! Wohl, so siehe zu,
„Wie du der Söhne blutgen Hader stillst.
„Was kümmert uns, die Friedlichen, der Zank
„Der Herrscher? Sollen wir zu Grunde gehn,
„Weil deine Söhne wüthend sich befehden?
„Wir wollen uns selbst rathen ohne sie,
„Und einem andern Herrn uns übergeben,
„Der unser Bestes will und schaffen kann!"
So spracht ihr rauhen Männer, mitleidlos,
Für euch nur sorgend und für eure Stadt,
Und wälztet noch die öffentliche Noth
Auf dieses Herz, das von der Mutter Angst
Und Sorgen schwer genug belastet war.
Ich unternahm das nicht zu Hoffende.
Ich warf mit dem zerrissnen Mutterherzen
Mich zwischen die Ergrimmten, Friede rufend —
Unabgeschreckt, geschäftig, unermüdlich
Beschickt' ich sie, den Einen um den Andern,
Bis ich erhielt durch mütterliches Flehn,
Daß sie's zufrieden sind, in dieser Stadt

τί δ'; ἦν φόνῳ καὶ τοῦτο δῶμ' ᾑμαγμένον.
Πόλιν μὲν ὑμεῖς εἴδεθ', ὡς δαΐζετο,
ἦτορ δ' ἐγὼ δαϊχθὲν εἶχον ἐν φρεσίν.
ὑμεῖς παθόντες πᾶσι συντυχὸν πάθος
τῆς μητρὸς οὐδὲν ἐνετράπεσθ' ἀλγηδόνος.
ἐλθόντες ὑμεῖς τόνδ' ἀνιαρὸν λόγον
ἐλέξατ'. „Οἶσθ', ὡς σῶν ὑπ' ἐκγόνων μάχης
„ἐμφυλίῳ στάσει ταράσσεται πόλις,
„ἣ δὴ προσούρων ὡς σαγηνευθεῖσ' ὕπο
„κακῶν, τά γ' αὐτὰ μὴ οὐ φρονοῦσ' ἁλώσεται.
„σύ τοι, σύ μῆτερ τῶνδε! σοὶ φυλακτέον,
„ὅπως τοκῶν σῶν φοινίαν λύσεις ἔριν.
„τί τῆς ἁμίλλης δεσπότων ἡμῖν μέτα
„τοῖς ἡσυχοῖς; ἡμεῖς ὀλούμεθ', οἶδ' ὅτε
„μαργῶσ' ἐπ' ἀλλήλοισιν ἱέναι δόρυ;
„ἡμεῖς ἄνευ σφῶν εἰσόμεσθ' αὐτοί, τί δρᾶν·
„ἄλλῳ νεμοῦμεν βασιλικὸν ταγῷ γέρας,
„τἄρισθ' ὃς ἡμῖν καὶ φρονῇ, κἂν ἐκτελῇ.“
῟Ως εἴπατ' ὤμοί γ' ἄνδρες, οὐκ οἰκτίρμονες,
ὑμῶν μόνον λαού τ' ἔχοντες φροντίδα,
ἄχθος τόδ' ἐγκλίνοντες ἐνδήμων πόνων
στήθεσσι πρόσετι τοῖσδε, μητρῴων ὕπο
ἅλις βαρυνθεῖσιν στόνων κἀχθηδόνων.
ἔδρασα δ', ὧν οὐκ ἄν ποτ' ἤλπιζον τυχεῖν·
ἔῤῥιψά μ', ἡ μήτηρ μέγ' ἀλγυνθεῖσα δὴ
μεταξὺ μαργώντων, βοῶσ' εἰρηνικά·
τί δ' οὐχὶ δρῶσα, ποῖα δ' οὐ λέγουσ' ἔπη
παιδοῖν ἑκάτερον ἐν μέρει μετεστάλην;
ἕως ἔπεισα μητρικοῖς δεήμασιν
ἐς ταὐτό νιν μολόντας ἐν ταύτῃ πόλει

Messina, in dem väterlichen Schloß,
Unfeindlich sich von Angesicht zu sehn,
Was nie geschah, seitdem der Fürst verschieden.
Dieß ist der Tag! Des Boten harr' ich stündlich,
Der mir die Kunde bringt von ihrem Anzug.
— Seid denn bereit, die Herrscher zu empfangen
Mit Ehrfurcht, wie's dem Unterthanen ziemt.
Nur eure Pflicht zu leisten seyd bedacht;
Fürs Andre lasst uns Andere gewähren.
Verderblich diesem Land, und ihnen selbst
Verderbenbringend war der Söhne Streit!
Versöhnt, vereinigt, sind sie mächtig gnug,
Euch zu beschützen gegen eine Welt,
Und Recht sich zu verschaffen — gegen euch!

Thekla.

1.

Es geht ein finstrer Geist durch unser Haus,
Und schleunig will das Schicksal mit uns enden.
Aus stiller Freistatt treibt es mich heraus;
Ein holder Zauber muß die Seele blenden.
Es lockt mich durch die himmlische Gestalt,
Ich seh' sie nah' und seh' sie näher schweben;
Es zieht mich fort, mit göttlicher Gewalt,

Μεσσηνίων, ἐν τοῖςδε πατρῴοις δόμοις
δοῦναι τά γ᾽ ὄμματ᾽ εὐφρονοῦντας ὄμμασιν,
τὸ δ᾽ οὐ ξυνέτυχέ πως, ἀφ᾽ οὗ τέθνηκ᾽ ἄναξ.
Τόδ᾽ ἦμάρ ἐστι! περιμένω γ᾽ αὐθωρὶ δὴ
παρουσίαν αὐτῶν τὸν ἀγγελοῦντά μοι.
Ἴτ᾽, εὐφρόνως δὴ δεσπότας προςεννέπειν,
σέβοντες οὕτως, ὡς ὑπηκόοις πρέπει.
ὑμέτερα πράττειν ἀξιοῦσθ᾽ ὑμεῖς μόνον,
ἡμῖν γὰρ ἄλλοις τἄλλα τοι μελήσεται.
βαρεῖα μὴν ἐπεστάθη τῇδε χθονὶ,
βαρεῖα κἂν αὐτοῖς ὁμαιμόνων ἔρις·
ἐς δ᾽ ἓν ξυναλλαγέντες ἰσχύουσ᾽, ὅσον
ὑμῖν ἄλεξαι πάντ᾽ ἐν ἀνθρώποις Ἄρη,
τῶν ἐνδίκων τε τυγχάνειν — ὑμῶν πάρα.

ΘΗΚΛΑ.

1.

Διὰ μὲν μελάθρων ςυγνὸς ἀλάςωρ
φοιτᾷ, μέλλει δ᾽ ἡμᾶς ἄρδην
Μοῖρ᾽ αἰφνιδίῳ
πέρσειν ὀλέθρῳ διὰ παντός.
ἥ μ᾽ ἐκ θαλάμων πρῶτα γαληνῶν
ἀγαγοῦσ᾽, εἶτ᾽ αὖ θέλγει γλυκεραῖς
ἐπαοιδαῖσιν, νικᾷ δέ μ᾽ Ἔρως,
μορφῆς θείας ἱμειρομένην,
ἕλκει δὲ βίᾳ δαίμων ἀφανεῖ
πρὸς χάσμ᾽ ἀλαόν·

Dem Abgrund zu, ich kann nicht widerstreben.
O! wenn ein Haus im Feuer soll vergehn,
Dann treibt der Himmel sein Gewölk zusammen,
Es schießt der Blitz herab aus heitern Höh'n,
Aus unterirdschen Schlünden fahren Flammen;
Blindwüthend schleudert selbst der Gott der Freude
Den Pechkranz in das brennende Gebäude!

2.

Hauptmann.

Prinzessinn — ich — muß um Verzeihung bitten,
Mein unbesonnen rasches Wort — Wie konnt' ich —

Thekla.

Sie haben mich in meinem Schmerz gesehn;
Ein unglücksvoller Zufall machte Sie
Aus einem Fremdling schnell mir zum Vertrauten.

Hauptmann.

Ich fürchte, daß Sie meinen Anblick hassen:
Denn meine Zunge sprach ein traurig Wort.

Thekla.

Die Schuld ist mein. Ich selbst entriß es Ihnen;
Sie waren nur die Stimme meines Schicksals.

κοὐκ ἔςιν ὅπως ποδὸς ἄρξω.
φεῦ,
ὅταν πυρωθεὶς ξυμπεσεῖν μέλλῃ δόμος,
εὐθὺς ξυναχθέντ᾽ οὐρανὸν κρύπτει νέφη,
κεραύνιον δ᾽ ἐξ εὐδίας ᾄσσει βέλος,
καὶ γῆ κάτωθεν χθόνιον ἀμπέμπει φλόγα.
αὐτὴ δ᾽ ἀμερθεῖσ᾽ ὄμματ᾽ οἰςροπλὴξ χαρᾷ
πεύκην φλεγούσῃ λυσσάδ᾽ ἐμβάλλει ςέγῃ.

2.

ΛΟΧΑΓΟΣ.

ξύγγωθι, παρθέν᾽, οὕνεκ᾽ οὐ καιροῦ τυχὼν,
οὐδ᾽ εὐλαβηθεὶς τοῦτό σ᾽ ἐξέπληξ᾽ ἔπος.
οὐ γάρ τι τὴν σὴν ἀλγυνῶν ἤδη φρένα.

ΘΗΚΛΑ.

ἀλλ᾽ οὖν, ἐπεί τοι κἄτυχες λυπουμένην
ἰδὼν ἔμ᾽, εὐθὺς ξυμφορᾷ πολύςονος
γνωτόν σ᾽ ἔθηκε, πρόσθεν ὄντ᾽ ἀγνῶτ᾽ ἐμοί.

ΛΟΧΑΓΟΣ.

δέδοικα, μή με προσβλέπουσ᾽ ἀποςυγῇς.
κακάγγελον γὰρ τοὔπος ἀγγείλας κυρῶ.

ΘΗΚΛΑ.

ἐγὼ τάδ᾽ ἱςοροῦσά σ᾽ ἥμαρτον· σὺ δὲ
οὐδέν ποτ᾽ ἄλλο, πλὴν τύχης ξύνθημ᾽ ἐμῆς.

Mein Schrecken unterbrach den angefang'nen
Bericht. Ich bitte drum, daß Sie ihn enden.

Hauptmann.

Prinzessinn, es wird ihren Schmerz erneuern.

Thekla.

Ich bin darauf gefaßt — — Ich will gefaßt seyn.
Wie fing das Treffen an? Vollenden Sie.

Hauptmann.

Wir standen, keines Ueberfalls gewärtig,
Bei Neustadt schwach verschanzt in unserm Lager,
Als gegen Abend eine Wolke Staubes
Aufstieg vom Wald her, unser Vortrab fliehend
Ins Lager stürzte, rief: Der Feind sey da.
Wir hatten eben nur noch Zeit, uns schnell
Auf's Pferd zu werfen, da durchbrachen schon,
In vollem Rosseslauf daher gesprengt,
Die Pappenheimer den Verhack; schnell war
Der Graben auch, der sich um's Lager zog,
Von diesen stürm'schen Schaaren überflogen.
Doch unbesonnen hatte sie der Muth
Vorausgeführt den Andern; weit dahinten
War noch das Fußvolk; nur die Pappenheimer waren
Dem kühnen Führer kühn gefolgt. —

ἀλλ᾽ οὐ γὰρ οἵα τ᾽ ἦν τότ᾽ ἐκπλαγεῖσ᾽ ἐγὼ
πάντ᾽ ἐκπυθέσθαι· νῦν δ᾽ ἀκούσαιμ᾽ ἂν φίλως.

ΛΟΧΑΓΟΣ.

ἀλλ᾽ ἴσθι γ᾽ ἄλγος αὖτὰ καινιοῦντα σόν.

ΘΗΚΛΑ.

οὐ μήποθ᾽ ἧσσων ξυμφορᾶς γενήσομαι.
τίς τοι μάχης ἦν ξυμβολή; πέραινε δή.

ΛΟΧΑΓΟΣ.

στρατὸς μὲν, ἐχθρῶν ἐπιδρομῆς ἄφροντις ὤν,
Νέᾳ πόλει πρόσουρον ἐν σκηνώμασιν
τόπον κατεῖχεν, ὠχυρωμένος κακῶς,
ὅτ᾽ ἀμφὶ δείλην ἑσπέραν δρυμῶν ἄπο
κόνις προσῄει γῆθεν αἰωρουμένη.
φυλακαὶ δ᾽ ἔφευγον, στρατόπεδον δ᾽ ἐπίμπλατο
βοῆς, ἅτ᾽ ὄντων πολεμίων ἤδη πέλας.
μόλις δ᾽ ἐφ᾽ ἵππων ὡς τάχος ξυνήλθομεν·
ἐν τῷδ᾽ ἀπὸ ῥυτῆρος ἐξορμωμένη
δενδρῖτιν ἵππος πολεμία δι᾽ ὀρκάνην
περᾷ, θοῶς δὲ περίδρομον κύκλῳ τάφρον
Ἄρης ἄτρεστος πολεμίων διήλατο·
ἄσκηπτα μέντοι τῇ λίαν προθυμίᾳ
τὸν λοιπὸν ὄχλον ἔφθασαν στρατεύματος.
μακρὰν δ᾽ ὁ πεζὸς ἦν λελειμμένος λεώς·
οὕτω μονήρεις οἵδε σὺν θρασεῖ θρασεῖς
εἵποντο σημαντῆρι· καὶ τότ᾽ αὐτίκα

Von vorn und von den Flanken faßten wir
Sie jetzo mit der ganzen Reiterey,
Und drängten sie zurück zum Graben, wo
Das Fußvolk, schnell geordnet, einen Rechen
Von Piken ihnen starr entgegenstreckte.
Nicht vorwärts konnten sie, auch nicht zurück,
Gekeilt in drangvoll fürchterliche Enge.
Da rief der Rheingraf ihrem Führer zu,
In guter Schlacht sich ehrlich zu ergeben;
Doch Oberst Piccolomini — Ihn machte
Der Helmbusch kenntlich und das lange Haar,
Vom raschen Ritte war's ihm losgegangen —
Zum Graben winkt er, sprengt, der Erste, selbst
Sein edles Roß darüber weg, ihm stürzt
Das Regiment nach — doch — schon war's geschehn!
Sein Pferd, von einer Partisan durchstoßen, bäumt
Sich wüthend, schleudert weit den Reiter ab,
Und hoch weg über ihn geht die Gewalt
Der Rosse, keinem Zügel mehr gehorchend.

Neubrunn.

Mein theures Fräulein —

Hauptmann.

Ich entferne mich.

ἅπας συθέντες ἱππότης ἡμῶν λεὼς
ἐναντίον σφᾶς πλευρόθεν θ' ὁμοῦ πάλιν
ὠθοῦμεν ἀμφὶ τὸν πέλας τάφρου τόπον·
οὗ δή σφ' ὁ πεζὸς εὐθὺς ἐκταχθεὶς ϛρατὸς
λόγχας προτείνων τλημόνως ἐδέξατο,
ὥϛ' οὐ πρόσω πως εἶχον, οὔτ' ἐς τοὐπίσω
χωρεῖν, φόβοισι πάντοθεν κεκλῃσμένοι.
ἐνταῦθ' ὃς ἡμῖν ἐϛὶν ἡγεμὼν ϛρατοῦ,
βοῇ γεγωνῶν πολεμίων σημάντορι,
ἐφ' οἷς ἀριϛεύσαντα μηδὲ δειλίᾳ
δορὸς κρατηθέντ' εἰκός, ἐνδοῦναι ϛρατόν.
ὁ δ' αὖ, λόφῳ γὰρ καὶ μακροῖσι βοϛρύχοις
ἦν γνωτός, ἐκλυθεῖσιν ἱππικῷ δρόμῳ,
τοῖς οἷσι νεύσας, πρῶτος αὐτὸς εὐθέως
γενναῖον ἵππου σῶμ' ἐπισπέρξας, τάφρον
διήλαθ'· οἱ δ' εἵποντο σύμπαντες σύδην.
καὶ δὴ 'πέπρακτο τοὔργον· εἴσω γὰρ τυπεὶς
ϛέρνων ὁ τἀνδρὸς ἵππος ἀμφήκει δορί,
αὐτὸς μὲν ὀρθὸς ἵϛαται, φυσῶν μένος,
τὸν ἀμβάτην δὲ τῆλοσ' ἐξηκόντισεν·
ὑψοῦ δ' ὑπὲρ πεσόντος ἵππειον σθένος
πηδᾷ, χαλινῶν οὐκέτι μνείαν ἔχον.

ΝΕΟΡΡΟΗ.

ὦ 'νασσα, τίς σε γυῖα λαμβάνει τρόμος;

ΛΟΧΑΓΟΣ.

χωρεῖν ἄμεινον, μηδέ σ' ἀλγύνειν πλέον.

Thekla.

Es ist vorüber — Bringen Sie's zu Ende.

Hauptmann.

Da ergriff, als sie den Führer fallen sahn,
Die Truppen grimmig wüthende Verzweiflung.
Der eignen Rettung denkt jetzt Keiner mehr;
Gleich wilden Tigern fechten sie; es reizt
Ihr starrer Widerstand die Unsrigen,
Und eher nicht erfolgt des Kampfes Ende,
Als bis der letzte Mann gefallen ist.

Thekla.

Und wo — wo ist — Sie sagten mir nicht Alles.

Hauptmann.

Heut früh bestatteten wir ihn. Ihn trugen
Zwölf Jünglinge der edelsten Geschlechter;
Das ganze Heer begleitete die Bahre.
Ein Lorber schmückte seinen Sarg; drauf legte
Der Rheingraf selbst den eignen Siegerdegen.
Auch Thränen fehlten seinem Schicksal nicht;
Denn Viele sind bey uns, die seine Großmuth
Und seiner Sitten Freundlichkeit erfahren,
Und Alle rührte sein Geschick. Gern hätte
Der Rheingraf ihn gerettet; doch er selbst
Vereitelt' es; man sagt, er wollte sterben.

ΘΗΚΛΑ.

μὴ δῆτ᾽· ἀνέξομαι γάρ· ὥστ᾽ αὔδα τὸ πᾶν.

ΛΟΧΑΓΟΣ.

κείνοις μὲν οὖν, πεσόντα τὸν σημάντορα
ἰδοῦσιν, οἶςρου δεινὸν ἐμπίπτει μένος,
σωτηρίας δὲ παντελῶς ἀμνήμονες,
δίκην λεόντων δύςφρον᾽ ἔςησαν μάχην,
ἡμεῖς δ᾽ ὑπ᾽ ὀργῆς διὰ τὸ πάντολμον θράσος
φονεύομέν σφας, οὐδὲ πρὶν σφαγῆς τέλος
ἐθήκαμεν, πρὶν καὶ τὸν ὕςατον πεσεῖν.

ΘΗΚΛΑ.

καὶ ποῦ 'σθ᾽ ὁ νεκρός; τοῦτο προςχρῄζω μαθεῖν.

ΛΟΧΑΓΟΣ.

ἐῷον αὐτὸν, παρθέν᾽, ἐξηνέγκαμεν·
ςόλου κατῆρχον δώδεκ᾽ ἤθεοι, ςρατοῦ
κατ᾽ εὐγενείας ἀξίωμ᾽ ἐξαίρετοι,
νεκρὸν φέροντες· πᾶς δ᾽ ἐφείπετο ςρατός.
δροίτῃ δ᾽ ἐφῆπτο ςέφανος εὐκάρπου δάφνης.
τούτῳ δ᾽ ἔπ᾽ αὐτὸς ὁ ςρατηγὸς εὐφρόνως
τὸ καλλίνικον ἥρμοσ᾽ οἰκεῖον ξίφος.
οὐδ᾽ ἦν ἄμοιρος δακρύων κεῖνός γ᾽, ἐπεὶ
πολλοὶ παρ᾽ ἡμῖν, εὖ τὸ γενναῖον φρενῶν
αὐτοῦ μαθόντες, τόν τε πρευμενῆ τρόπον,
οὐδεὶς δ᾽ ὃς αὐτὸν οὐκ ἔκλαιεν, ἀσμένως δ᾽
ἐῤῥύσατ᾽ ἄν νιν ὁ ςρατηγός· ἀλλ᾽ ὅδ᾽ οὐκ
εἴα· θέλων γὰρ, φασὶν, ἐζήτει μόρον.

3.

Thekla.

Sein Geist ist's, der mich ruft. Es ist die Schaar
Der Treuen, die sich rächend ihm geopfert.
Unedler Säumniß klagen sie mich an.
Sie wollten auch im Tod nicht von ihm lassen,
Der ihres Lebens Führer war — Das thaten
Die rohen Herzen, und ich sollte leben!
— Nein! Auch für mich ward jener Lorberkranz,
Der deine Todtenbahre schmückt, gewunden.
Was ist das Leben ohne Liebesglanz?
Ich werf' es hin, da sein Gehalt verschwunden.
Ja, da ich dich den Liebenden gefunden,
Da war das Leben etwas. Glänzend lag
Vor mir der neue goldne Tag!
Mir träumte von zwei himmelschönen Stunden.
Du standest an dem Eingang in die Welt,
Die ich betrat mit klösterlichem Zagen;
Sie war von tausend Sonnen aufgehellt;
Ein guter Engel schienst du hingestellt,
Mich aus der Kindheit fabelhaften Tagen
Schnell auf des Lebens Gipfel hinzutragen.
Mein erst Empfinden war des Himmels Glück:
In dein Herz fiel mein erster Blick!

3.

ΘΗΚΛΑ.

*Καλεῖ, καλεῖ μ' ὁ νεκρός· ἐν δ' ὀπαόνων
ὀρθῶς φίλον πίστωμ', ὅσοι κείνου μέτα
ἔθυσαν αὐτούς, τῷ νεκρῷ τιμάοροι,
ἐμὰς ἀγεννεῖς κάρτα μέμφοντες τριβάς.
αὐτοὶ γὰρ οὐδὲ κατθανόντα προὔλιπον,
ὅς γ' ἐμβλεπόντων ἦρξε· καὶ τάδ' ᾔνεσαν
οἵδ' οἱ δυσαλγεῖς· κᾆτ' ἐγὼ στέρξω βίον;
μὴ δῆτα· κἀμοὶ στέφανος, ὃς δροίτην σέθεν
στέφει, πέπλεκται· τίς δὲ καὶ τερπνὸς βίος
χωρίς γ' ἔρωτος; ἀλλ' ἀποῤῥίψω σφ' ἐγώ,
ἐπείπερ ᾧ πόθ' ἡδὺς ἦν, κεῖται θανών.
τὸ πρὶν γάρ, εὖτε τὸν ποθοῦντά σ' εὑρόμην,
τότ' ἦν ἐμοὶ ζῆν προσφιλές· τότ' ἀσμένη
τὸ χρυσοφεγγὲς εἰσεδερκόμην φάος,
δισσὰς μεγίστας προσδοκῶσα χαρμόνας.
Σύ μοι, σὺ πρὸς πύλαισιν εἰστήκεις βίου,
δι' ὧν τότ' εἰσήμειβον ὀκνηρῷ ποδί,
λιποῦσα παρθενῶνα καὶ μυχοὺς δόμων·
σέλας δ' ἔλαμπε μυρίων ἀφ' ἡλίων·
θεὸς δ' ἐφαίνου πρευμενής, πρόσω μέ που
ὀνειρομόρφων ἠμάτων νέας ζοῆς
κορυφαῖς ἐπ' ἄκραις μακαρίου στήσων βίου.
ὧν δ', ὡς ἐγερθεῖσ' ἐξ ὕπνου, νέᾳ φρενὶ
τότ' ᾐσθόμην τὰ πρῶτ' ἐγὼ γεγευμένη,
τάδ' ἦν ἀληθῶς βίοτος εὐαίων θεῶν,
τὸ σὸν γὰρ εἶδον πρῶτον εὐγενὲς κάρα.*

— Da kommt das Schicksal — Roh und kalt
Fasst es des Freundes zärtliche Gestalt
Und wirft ihn unter den Hufschlag seiner Pferde —
— Das ist das Loos des Schönen auf der Erde!

Neid der Götter.

Frohlocke nicht!
Denn eifersüchtig sind des Schicksals Mächte.
Voreilig Jauchzen greift in ihre Rechte.
Den Samen legen wir in ihre Hände;
Ob Glück, ob Unglück aufgeht, lehrt das Ende.

VIRGILI ECLOGA II.

FORMOSUM pastor Corydon ardebat Alexin,
Delicias domini; nec, quid speraret, habebat.
Tantum inter densas, umbrosa cacumina, fagos
Assidue veniebat. Ibi haec incondita solus
Montibus et silvis studio iactabat inani:
O crudelis Alexi, nihil mea carmina curas?
Nil nostri miserere? mori me denique coges.
Nunc etiam pecudes umbras et frigora captant;
Nunc virides etiam occultant spineta lacertos;
Thestylis et rapido fessis messoribus aestu
Allia serpyllumque herbas contundit olentis.
At mecum raucis, tua dum vestigia lustro,
Sole sub ardenti resonant arbusta cicadis.

ἀλλ' ἦλθε Μοῖρα, νηλεῶς τ' ὠμῇ χερὶ
τὸ φίλτατον μάρψασα μαλθακὸν δέμας,
ῥίπτει πατησμὸν συμμάχοις ἵππων ὁπλαῖς·
τοιόσδ' ὁ πότμος τῶν ἐν ἀνθρώποις καλῶν.

ΦΘΟΝΟΣ ΘΕΩΝ.

Μὴ καυχῶ μέγα!
φθονοῦσι σεμνοὶ κράντορες πότμου βροτῶν·
χαρὰ δ' ἄκαιρος τὸν θεῶν κινεῖ χόλον.
τὸ σπέρμα χρηστὸν σπείρομεν τύχῃ τρέφειν,
τέλος δὲ δηλοῖ, τερπνόν, εἴτ' ἐχθρὸν θέρος.

ΟΥΕΡΓΙΛΙΟΥ ΕΚΛΟΓΗ Β.

Ὡραίου Κορύδων ποκ' Ἀλέξιδος ἤραθ' ὁ ποιμήν·
παιδικὰ δ' ἧς τὤνακτος ὁ παῖς, οὐδ' ἐλπίδος ἄλκαρ
εἶχ' ὁ τάλας· πρὸς δ' ὧν ῥαδινὰς δρύας εὖ μάλα πολλὰ
ἦνθε, τὸ καῦμα φυγών· μῶνος δ' ἀνεμώλια μέλπων
ἄγκεσι καὶ δρυμοῖς λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' ἀείδεν·
Ἄγριε παῖ, τἀμ' οὐκ ἄρα, λάϊνε, τὶν μέλει οὐδὲν
ἄσματα, κοὐδ' ἐλεεῖς; θνάσκεν σύ μ' ἄῤ αὐτίκα ποιεῖς.
αἶγες ἰδοὺ σκιερὸν ταὶ μηκάδες ἄλσος ὑπῆνθον
αὐτόμαται, χλωρὸς δ' ἐνὶ κεύθεται ἀσπαλάθοισι
σαῦρος, κἀμώντεσσι ποτὸν κεκμηκόσι μίσγει
Θεστύλις ἐκ σκορόδων, δριμὺν ποτόν, ἑρπύλλου τε.
ἀλλ' ἐγὼ ἰχνεύων τό γε σὸν στίβος, οὐκ ἀλεγίζω
καύματος, ἐν θάμνοις τέττιξ ὄκα μῶνος ἀείδῃ.

Nonne fuit satius, tristis Amaryllidis iras
Atque superba pati fastidia? nonne Menalcan?
Quamvis ille niger, quamvis tu candidus esses.
O formose puer, nimium ne crede colori!
Alba ligustra cadunt, vaccinia nigra leguntur.
Despectus tibi sum, nec, qui sim, quaeris, Alexi;
Quam dives pecoris, nivei quam lactis abundans.
Mille meae Siculis errant in montibus agnae.
Lac mihi non aestate novum, non frigore defit.
Canto, quae solitus, si quando armenta vocabat,
Amphion Dircaeus in Actaeo Aracyntho.
Nec sum adeo informis: nuper me in litore vidi,
Quum placidum ventis staret mare. Non ego Daphnin
Iudice te metuam, si nunquam fallat imago.
O tantum libeat mecum tibi sordida rura
Atque humilis habitare casas, et figere cervos,
Haedorumque gregem viridi compellere hibisco!
Mecum una in silvis imitabere Pana canendo.
Pan primus calamos cere coniungere pluris
Instituit; Pan curat ovis oviumque magistros.
Nec te poeniteat calamo trivisse labellum:
Haec eadem ut sciret, quid non faciebat Amyntas?
Est mihi disparibus septem compacta cicutis
Fistula, Damoetas dono mihi quam dedit olim,
Et dixit moriens: Te nunc habet ista secundum.
Dixit Damoetas; invidit stultus Amyntas.
Praeterea duo, nec tuta mihi valle reperti,
Capreoli, sparsis etiam nunc pellibus albo,
Bina die siccant ovis ubera; quos tibi servo.
Iam pridem a me illos abducere Thestylis orat;

οὐκ ἄῤ ἄμεινον ἂν ἧς στυγερὰν Ἀμαρύλλιδος ὀργάν,
ἀργαλέαν τε φέρειν κώρας ὕβριν, ἤ γε Μενάλκα;
εἰ καὶ ὁ παῖς μέλας ἐντί, σὺ δ' αὖ λευκόχροός ἐσσι.
ἀλλὰ σὺ μὴ πίστευε λίαν, φίλος, ἄνθεϊ χρωτός·
πίπτει καὶ κρίνα λευκά, μέλαν δ' ἴον ἐντὶ ποθητόν·
ἤ ῥά τιν ἐμμ' ἀπότιμος ἐγών, οὐδ', οἶδα, μέλει τιν
μᾶλ' ἐγὼ ὅσσα τρέφω, χὠς πλούσιος ἐμμὶ γάλακτος.
χίλιά μοι Σικελοῖς ἐνί γ' ὤρεσι μῆλα νέμονται·
κοὐ τυροῦ σπάνις ἐντὶ θέρευς, οὐ χείματος ὥρᾳ·
μέλπω δ' ὅσσ' ἄεισε μέλη ποκὰ μῆλα νομεύων
Ἀμφίων Διρκαῖος ἐν Ἀκταίῳ Ἀρακύνθῳ.
καὶ γὰρ θὴν οὐκ εἶδος ἔχω κακόν· ἦ γὰρ ἐν ἀκτᾷ
εἶδον ἐμὲ πρώαν σταθερᾶς ἁλός· οὐδὲ δέδοικα
Δάφνιν ἐγώ, παρά σοι γε κριτῇ· καθαρῶς δὲ δέδορκα.
αἲ γὰρ τρηχαλέαν σὺ θέλοις μετ' ἐμεῦ κατ' ἀρούραν,
ἢ λιτὰν οἰκῆν καλύβαν ἐλάφως τε διώκεν,
καὶ χιμαρῶν χλωραῖσι λύγοις ἀγέλας συναγείρεν.
Πᾶνά κεν ἐν δρυμοῖς ζαλώσαις ἁδέα μέλπων.
πρᾶτος γάρ ποκα Πὰν αὐλὼς συνεπάξατο πολλοὺς
ἐμμελέως, φιλέει τ' ἀγέλας ἀγελῶν τ' ἐπιούρους.
μηδὲ σὺ φείδεο, παῖ, τοῖς χείλεσι δώνακα λεῖξαι·
τοῦτο γὰρ ὥς κε μάθοι, τί ποκ' οὐκ ἔληγεν Ἀμύντας;
ἐντί μοι ἐξ ἀνίσων καλάμων καλὰ ἐννεάφωνος
σύριγξ, ἅν ποκά μοι Δαμοίτας δῶρον ἔδωκεν
θνάσκων, ὧδ' εἴπας· τάνδ', ὦ 'γαθέ, δεύτερος ἕξεῖς.
ὣς ἔφατ'· ἀλλ' ἔδακεν φθόνος ἄφρονα θυμὸν Ἀμύντου.
ἐντὶ δὲ καὶ νεβροὶ τοὺς ἄνναπος εὖ μάλα θαῤῥῶν
εἷλον ἐγὼ δισσώς, λευκοῖς ἐπὶ σάμαι' ἔχοντας
δέρμασι· τούς τιν ὄϊς μασδῷ τρέφει ὧδ' ἐνὶ σακοῖς·
δῶρον ἔχεν μ' αὐτοὺς ᾐτήσατο Θεστύλις ἤδη

Et faciet, quoniam sordent tibi munera nostra.
Huc ades, o formose puer: tibi lilia plenis
Ecce ferunt Nymphae calathis; tibi candida Nais,
Pallentis violas et summa papavera carpens,
Narcissum et florem jungit bene olentis anethi;
Tum, casia atque aliis intexens suavibus herbis,
Mollia luteola pingit vaccinia caltha.
Ipse ego cana legam tenera lanugine mala,
Castaneasque nuces, mea quas Amaryllis amabat;
Addam cerea pruna; honos erit huic quoque pomo;
Et vos, o lauri, carpam, et te, proxima myrte:
Sic positae quoniam suavis miscetis odores.
Rusticus es, Corydon; nec munera curat Alexis;
Nec, si muneribus certes, concedat Iollas.
Heu, heu, quid volui misero mihi! floribus austrum
Perditus et liquidis immisi fontibus apros.
Quem fugis, ah demens? habitarunt di quoque silvas,
Dardaniusque Paris. Pallas, quas condidit, arces
Ipsa colat; nobis placeant ante omnia silvae.
Torva leaena lupum sequitur; lupus ipse capellam;
Florentem cytisum sequitur lasciva capella;
Te Corydon, o Alexi: trahit sua quemque voluptas.
   Adspice, aratra iugo referunt suspensa iuvenci,
Et sol crescentis decedens duplicat umbras:
Me tamen urit amor; quis enim modus adsit amori?
Ah Corydon, Corydon, quae te dementia cepit!
Semiputata tibi frondosa vitis in ulmo est.
Quin tu aliquid saltem potius, quorum indiget usus,
Viminibus mollique paras detexere iunco?
Invenies alium, si te hic fastidit, Alexin.

πολλάκι· καὶ δώσω οἱ, ἐπεὶ σύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ·
ἀλλ' ἀφίκευ, καλὲ παῖ· λευκόχροά σοι κρίνα Νύμφαι
ἐν καλάθοις πλήρεσσι φέροντι δή· ἁ δ' ἄρα Ναΐς
ναρκίσσως θ' ἁπαλὰς καὶ ἴον, καὶ ἀνήθινον ἄνθος
ἀδύπνουν, κάλυκάς τ' ἀναμίξ, χλοερόν τε σίσυμβρον,
πάνθ' ἅμα ποικίλλουσα καλῶς σοφίᾳ μάλα τερπνᾷ.
αὐτὸς ἐγὼν ἄχνῃ πεποκωμένα μᾶλ' ἀποδρεψῶ,
καὶ κάρυον· καρύων δὲ μάλ' ἤρατο τῶνδ' Ἀμάρυλλις·
ξανθοῖς σὺν βραβύλοις· κῦδος καὶ τοῖς καλὸν ἔσται.
καὶ κλῶνας δάφνης δρειψεῦμ' ἐγώ, ἠδὲ μυρόπνουν
μύρτον· τῶν γλυκερὰ μιχθέντων κίδναται ὀδμά.
ἄγριος εἶ, Κορύδων· δώρων δ' οὐ κήδετ' Ἀλεξις·
οὐδέ κεν, εἰ δώρων ἔρις ἧς, εἴξειεν Ἰόλλας.
οἴ μοι ἐγώ· τί δ' ἔρεξ' ὁ δυσάμμορος; ἄνθεσι χεῖμα
ὦρσα κακόν, καθαροῖς τε καπροὺς ἐνέπεμψα ῥεέθροις.
νήπιε παῖ, φεύγεις μ' ὅτι βωκόλος· ἦ ῥα νέμοντο
καὶ θεοὶ ἐν δρυμοῖς, χἤρως Πάρις· ἄστεα Παλλὰς
ἁ πολιοῦχος ἔχοι, χλωρὸν δρίος ὔμμιν ἀρέσκοι.
τὸν λύκον ἠνίδ' ὁ λῖς, ὁ λύκος τὰν αἶγα διώκει,
ἁ δ' αἶξ τὸν κύτισον· Κορύδων δ' ἐπὶ τὶν μεμάνηται,
ἄγριε παῖ· τέρψις γὰρ ἐφέλκεται ἄλλοθεν ἄλλον.
Ἀλλ' ἤδη ταῦρος ποτὶ ταῦλιον ἔρχετ' ἀροτρεύς·
ἠέλιός τε δύων σκιάει ζείδωρον ἄρουραν·
ἀλλ' ἔμ' Ἔρως αἴθει· τίς γὰρ λώφησις ἔρωτος;
ὦ Κορύδων, Κορύδων, πᾷ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
ἐντί τιν ἀμίτματος ἔτ' ἄμπελος ἐν πετάλοισι,
πολλά τε κἠν ἀγροῖσιν ἔτ' ἄσκαλα· κάλλιον ἔνθοις
ῥέξων χ' ὧν ὄφελός τι, λυγὸν σχοίνους τ' ἀναπλέξων.
εὑρησεῖς ἄλλον τιν', ἐπεί σ' οὗτος γ' ἀθερίζει.

Die Nymphen.

Die ihr Felsen und Bäume bewohnt, o heilsame Nymphen,
Gebet Jeglichem gern, was er im Stillen begehrt!
Schaffet dem Traurigen Trost, dem Zweifelhaften Belehrung,
Und dem Liebenden gönnt, daß ihm begegne sein Glück.
Denn euch gaben die Götter, was sie den Menschen versagten,
Jeglichem, der euch vertraut, tröstlich und hülflich zu seyn.

Philomele.

Dich hat Amor gewiß, o Sängerinn, fütternd erzogen;
Kindisch reichte der Gott dir mit dem Pfeile die Kost.
So, durchdrungen von Gift die harmlosathmende Kehle,
Trifft mit der Liebe Gewalt nun Philomele das Herz.

Der Schlüssel.

Willst du dich selber erkennen, so sieh' wie die andern es treiben,
Willst du die andern versteh'n, blick' in dein eigenes Herz.

Der Gürtel.

In dem Gürtel bewahrt Afrodite der Reize Geheimniß,
Was ihr den Zauber verleiht, ist was sie bindet, die Schaam.

ΠΡΟΣ ΝΥΜΦΑΣ.

Αλσέων καὶ σκοπέλων, Νύμφαι καλαί, ἐνναετεῖρατ,
παντὶ δότ' εὐμενέως ὧν ἂν ἕκαστος ἐρᾷ·
τῷ μὲν ὀδυρομένῳ χαίρειν πάλιν, ἐλπίδα δειλῷ,
τῷ δὲ φιλοῦντι φίλης ἀντιάσαντα τυχεῖν·
ὤπασε γάρ, θεαί, ὔμμι πατὴρ, ὃ βροτοῖς ἀπένευσεν,
εὐκτὰ πορεῖν, ὑμῖν εἴ τις ἔοι πίσυνος.

ΕΙΣ ΑΗΔΟΝΑ.

Εν καλιῇ ποτ' Ερως σ' ὀλίγην ἔτι θρέψεν, ἀηδών,
αἰχμῆς ἐκ βελέων μάστακα δοὺς ῥοφέειν·
ἰὸν δὲ δριμὺν σὺ πιοῦσα τότ' αὐτὸ φυλάσσεις
χείλεσι, καὶ τὸ μέλος φάρμακ' ἔρωτος ἔχει.

Η ΚΛΕΙΣ.

Σαυτοῦ γνωσόμενος θυμόν, τὸν ἑταίρου ἐρεύνα·
τὸν δὲ μαθησόμενος σόν γ' ἐπίδοιο κέαρ.

Η ΖΩΝΗ.

Κρύπτει ἐνὶ ζώνῃ θελκτήρια πάντ' Αφροδίτη·
αἰδῶς δ' αὖ κείνην συμπλέκει ἠδὲ χαλᾷ.

Die Gunst der Musen.

Mit dem Philister stirbt auch sein Ruhm, du himmlische Muse
Trägst die dich lieben, die du liebst, in Mnemosynens Schooß.

Der Homerus-Kopf als Siegel.

Treuer alter Homer! Dir vertrau' ich das zarte Geheimniß;
Um der Liebenden Glück wisse der Sänger allein.

Nänie.

Auch das Schöne muß sterben! das Menschen und Götter bezwinget,
Nicht die eherne Brust rührt es des stygischen Zeus.
Einmal nur erweichte die Liebe den Schattenbeherrscher,
Und an der Schwelle noch streng, rief er zurück sein Geschenk.
Nicht stillt Afrodite dem schönen Knaben die Wunde,
Die in den zierlichen Leib grausam der Eber geritzt.
Nicht errettet den göttlichen Held die unsterbliche Mutter,
Wann er am skäischen Thor fallend sein Schicksal erfüllt.
Aber sie steigt aus dem Meer mit allen Töchtern des Nereus,
Und die Klage hebt an um den verherrlichten Sohn.
Siehe! da weinen die Götter, es weinen die Göttinnen alle,
Daß das Schöne vergeht, daß das Vollkommene stirbt.
Auch ein Klaglied zu seyn im Mund der Geliebten ist herrlich;
Denn das Gemeine geht klanglos zum Orkus hinab.

ΜΟΥΣΩΝ ΧΑΡΙΣΜΑΤΑ.

Ἔῤῥει καὶ τὸ κλέος σὺν ἀεικελίοις· σὺ δὲ, Μοῦσα,
κόλποις Μνημοσύνης ἔνθεσο σεῖο φίλους.

ΟΜΗΡΟΣ ΕΝ ΔΑΚΤΥΛΙΩ.

Σοὶ μὲν ἐγὼ τὰ κρυφαῖα, γέρον φίλος, ἐγγυαλίξω·
ὅσσα δ' Ερως χάρισεν, μοῦνος ἀοιδος ἴδοι.

ΘΡΗΝΟΣ.

Κάτθανε καὶ τὸ καλόν· τὸ θεοὺς ἐδάμασσε καὶ ἄνδρας,
οὔποτε δὲ Στυγίου Ζηνὸς ἔθελξε φρένας.
ἤ μὲν Ερως πότ' ἔπεισε τὸν ἐν νεκύεσσιν ἄνακτα,
ἐκ δ' οὐδοῦ δῶρον σχέτλιος εἷλκε πάλιν.
οὐ Κύπρις ὠτειλὴν ἐρατεινοῦ παιδὸς ἔπαυσεν,
ἄγλα' ἐπεὶ νηλέως μηρὰ πάταξε καπρός.
οὐδ' αὐτ' ἀθανάτη μήτηρ ἥρωα σάωσεν,
δῖον, ὅτ' ἐν Σκαίῃς πότμον ἐπίσπε πύλῃς.
ἐκ δ' ἁλὸς ἐξαναδῦσα σὺν αὐτῆς Νηρεΐδεσσιν
ἄρχει ἐπ' ὀλλυμένῳ πένθεος ἠδὲ γόου.
πάντες δ' αὖ κλαίουσι θεοὶ, κλαίουσι θέαιναι,
οὕνεκα καὶ τὸ καλὸν Μοῖρ' ὀλόεσσα δαμᾷ.
ἐσθλὸν μὰν ἑτάροισι γόου ἐπὶ ἵμερον ὄρσαι·
ἀκλειῶς δὲ κακὸς βήσεται εἰς Ἀΐδεω.

HORATI ODE I, IV.

SOLVITUR acris hiems grata vice veris et Favoni;
Trahuntque siccas machinae carinas:
Ac neque iam stabulis gaudet pecus, aut arator igni;
Nec prata canis albicant pruinis.
Iam Cytherea choros ducit Venus, imminente Luna;
Iunctaeque Nymphis Gratiae decentes
Alterno terram quatiunt pede; dum gravis Cyclopum
Vulcanus ardens urit officinas.
Nunc decet aut viridi nitidum caput impedire myrto;
Aut flore, terrae quem ferunt solutae.
Nunc et in umbrosis Fauno decet immolare lucis,
Seu poscat agna, sive malit hoedo.
Pallida mors aequo pulsat pede pauperum tabernas,
Regumque turris. O beate Sesti,
Vitae summa brevis spem nos vetat inchoare longam.
Iam te premet nox, fabulaeque Manes,
Et domus exilis Plutonia: quo simul mearis,
Nec regna vini sortiere talis,
Nec tenerum Lycidan mirabere, quo calet iuventus
Nunc omnis, et mox virgines tepebunt.

HORATI ODE I, X.

MERCURI, facunde nepos Atlantis,
Qui feros cultus hominum recentum
Voce formasti catus, et decorae
More palaestrae:

ΩΡΑΤΙΟΥ ΩΙΔΗ Α, Δ.

Τάκεται ὀξὺ κρύος πνοιαῖς ζεφύρων ὑπ' ἠριναῖσιν,
ἕλκοντι δ' αὔας ὁλκάδας κύλινδροι·
πώεα δ' οὐ σταθμοῖς ἔτι τέρπεται, ἐσχάρᾳ τ' ἀροτρεύς,
λειμών τε λευκὸς οὐκ ἔτ' ἐντὶ πάχνῃ·
κοιρανέει Κυθέρεια χοροὺς Κύπρις ἐν φάει σελάνας,
Νύμφων τ' ἔχοισαι χεῖρας ἐγκροτοῦντι
ποσσὶν ἀμοιβαίοις Χάριτες πέδῳ· ἀθλίους Κυκλώπων
Ἥφαιστος αἴθει ἔμπυρος καμίνους.
νῦν χλοεροῖς λιπαρὰν πυκασώμεθα μυρσίνας τ' ἔθειραν
βρύουσί τ' ἐκ γῆς ἀνθέων ἀώτοις·
νῦν σκιαροῖς ἔρδωμεν ἐν ἄλσεσι Πανὶ τῷ Λυκαίῳ,
αἴτ' ἀμνὸν αἰτῇ, αἰ τράγον τε μᾶλλον·
Μοῖρα γέ τοι κυερὰ πτωχῶν ποδὶ τὰς θύρας ἀράσσει
δόμοις τυράννων ἶσον· ὦ μακαρτὲ
Σέστι', ἀφαιρεῖται δολιχὰς ζόα ἐλπίδας βραχεῖα·
ἄρτι σκότος σε καὶ νεκρῶν μυθῶδες
δῶμα πενιχρὸν ἑλεῖ Πλουτώνιον· οἷ δ' ἐπὰν κατένθῃς,
οἰνοιό τ' ἀρχὰς οὐ σφυροῖσι λάξῃ,
οὐθ' ἁπαλὸν Λυκίδαν φιλεεῖς ἔτι, πᾶσι νῦν μέλαμα
νέοις, ποκ' ἂν καὶ παρθένοις ποθεινόν.

ΩΡΑΤΙΟΥ ΩΙΔΗ Α, Ι.

Ἔκγον' Ἄτλαντος λογιώταθ', Ἕρμα,
ὃς σοφὸς θνατῶν νεαρῶν δάμασσας
ἀγρίας ὀργὰς ὀπὶ καὶ κλεεννῶν
τεθμῷ ἀέθλων·

Te canam, magni Iovis et Deorum
Nuncium curvaeque lyrae parentem;
Callidum, quidquid placuit, iocoso
Condere furto.

Te, boves olim nisi reddidisses
Per dolum amotas, puerum minaci
Voce dum terret, viduus pharetra
Risit Apollo.

Quin et Atridas, duce te, superbos
Ilio dives Priamus relicto
Thessalosque ignis, et iniqua Troiae
Castra fefellit.

Tu pias laetis animas reponis
Sedibus; virgaque levem coerces
Aurea turbam, superis Deorum
Gratus et imis.

HORATI ODE I, XI.

TU ne quaesieris, scire nefas, quem mihi, quem tibi
Finem Di dederint, Leuconoe; nec Babylonios
Tentaris numeros. Ut melius, quidquid erit pati!
Seu pluris hiemes, seu tribuet Iupiter ultimam,
Quae nunc oppositis debilitat pumicibus mare
Tyrrhenum; sapias, vina liques, et spatio brevi
Spem longam reseces. Dum loquimur, fugerit invida
Aetas: carpe diem, quam minimum credula postero.

Σοῦ θεῶν Ζηνός τε διακτόρου, σοῦ
μνάσομ᾽ εὑρόντος γλαφυρὰν λύραν· σύ
παιδιᾷ κλεψίφρονι κρύψαι ἔμφρων
ὅ, ττι δοκοίη.

Παῖδα γὰρ πικροῖς ἔπεσίν σ᾽ ἐνίσσων
Φοῖβος, ἢν μὴ βοῦς ἀποδῷς κεκευθώς,
ὡς νόησ᾽ ἰῶν ἀφάρατρον ὦμον
ἁδὺ γέλασσε.

Σοῦ ἀρήξαντος Πρίαμος δαΐφρων
δάϊον Τροίηθεν ἰὼν στράτευμα
Θεσσαλῶν τ᾽ ἀνδρῶν πυρὰ καὶ μέδοντας
λῆσεν Ἀχαιῶν.

Εὐσεβῶν ψυχὰς μακάρων κομίζεις
εἰς δόμους· εἴδωλα δ᾽ ἀμαυρὰ ῥάβδῳ
νερτέροις θέλγεις κεχαρισμένος καὶ
Οὐρανίωσιν.

ΩΡΑΤΙΟΥ ΩΙΔΗ Α, ΙΑ.

Μή σὺ δίζεο (μὴ γὰρ θέμις ᾖ), σοὶ τίν᾽, ἐμοί τίνα
Αἶσα νῆσε μόρον, Λευκονόη, μὴ Βαβυλωνίων
πειρῶ δ᾽ ἀστρολόγων· ὅ, τι κεν ᾖ, λωΐτερον παθεῖν,
χειμῶνας πλέονας δῶσι θεοί, ἠὲ πανύσιατον,
ὅς τε νῦν κλονέει πρὸς σκοπελοῖς ὀκριόεσσ᾽ ἅλα
Τυῤῥηνῶν· φρονέουσ᾽ οἰνοχόει· μηδὲ βραχεῖ βίῳ
μακρά γ᾽ ἔλπε᾽· ἐν ᾧ γαρύομεν, πρὸ φθονερὸς φύγῃ
αἰών· στέργε τὰ νῦν, τοῖς ὀπίσω μὴ πισύνη ποτέ.

HORATI ODE I, XVIII.

NULLAM, Vare, sacra vite prius severis arborem
Circa mite solum Tiburis, et moenia Catili:
Siccis omnia nam dura Deus proposuit; neque
Mordaces aliter diffugiunt sollicitudines.
Quis post vina gravem militiam, aut pauperiem crepat?
Quis non te potius, Bacche pater, teque, decens Venus?
At ne quis modici transsiliat munera Liberi,
Centaurea monet cum Lapithis rixa super mero
Debellata: monet Sithoniis non levis Evius,
Quum fas, atque nefas exiguo fine libidinum
Discernunt avidi. Non ego te, candide Bassareu,
Invitum quatiam: nec variis obsita frondibus
Sub divum rapiam. Saeva tene cum Berecynthio
Cornu tympana, quae subsequitur caecus Amor sui;
Et tollens vacuum plus nimio Gloria verticem,
Arcanique Fides prodiga, perlucidior vitro.

PII FRATRES.

ADSPICE sudantes venerando pondere fratres,
    Divino meritos semper honore coli.
Justa quibus rapidae cessit reverentia flammae,
    Et mirata vagas reppulit Aetna faces.
Complexi manibus fultos cervice parentes
    Attollunt vultus, accelerantque gradus.
Grandaevi gemina sublimes prole feruntur,
    Et cara natos implicuere mora.

ΩΡΑΤΙΟΥ ΩΙΔΗ Α, ΙΗ.

Μηδὲν ἄλλο φυτεύσῃς πρότερον δένδρεον ἀμπέλω
Τίβουρτος πεδίῳ πίονι πρὸς τείχεσι Κατίλου,
Βᾶρε· νηφαλίοις πάντα τιθεῖσ' ἀθάνατοι πόνον·
οὐδὲν ἄλλο σοβεῖ θυμοβόρον κῆδος ἀπὸ φρενῶν.
τίς πικροὺς πολέμους, εἰ πίεται, τίς πενίαν κικὴν
μᾶλλον, ἢ σὲ, πατὲρ Βάκχε, θροεῖ, ἢ σὲ, καλὴ Κύπρι;
μή δέ τις Διονύσου πόσιος μετρὸν ὑπερβάλῃ,
Κενταύρων τε φοβεῖ καὶ Λαπιθῶν συμποσίῳ μάχη
ἐμμιχθεῖσα· φοβεῖ Σιθονίοις Βάκχος ἀμείλιχος
ἀλλάξασι δικῶν κἀδικίων ὕβρεσι πείρατα
αἰναῖς· αὐτὰρ ἐγώ σ' οὐκ ἐλελίξω ποτὲ, Βάσσαρε,
ἄκοντ'· οὐδὲ κλαδοῖς καλλιπετήλοισι κεκρυμμένα
εἰς φῶς ἐκφανέω· παῦε κερᾷ σὺν Βερεκυνθίῳ
τυμπάνων παιάγους, οἷς τ' ἐφομάρτησε φιλαυτία
τυφλὴ, καὶ κεφαλὴν αἰρομένη δόξα κενόφρονα,
καὶ τἄφραστα διαυγῶσ', ὑάλου μᾶλλον, ἀπιστία.

ΑΔΕΛΦΟΙ ΕΥΣΕΒΕΙΣ.

Ἠνίδ' ἐκεῖθ' ὁσίῳ ἱδρώοντ' ἴπει ὁμαίμω·
πρῆγμά τοι ἀενάου ἄξιόν ἐστι κλέους·
καί τε πυρὸς ῥύακας τῶν γ' εὐσεβέων σέβας εἶχεν
πειθομένους Αἴτνης ὀμφῇ ἀγαιομένης.
ὤμοιϊν δὲ τοκέας χερσὶ στιβαραῖς ἀνέχοντε
ὄμμα πρόσω νωμῶντ' ἴχνος ἔπειγον ὁμοῦ·
αὐτὰρ ἐν ἀργαλέῃ φύξει φράζοντο γεραιοὶ
κῆρ', ἀγαπαζόμενοι μείρακε ταρβαλέοι.

Nonne vides, ut saeva senex incendia monstret?
Ut trepido genitrix invocet ore Deos?
Erexit formido comam, perque omne metallum
Fusus in attonito palluit aere tremor.
In juvenum membris animosus cernitur horror,
Atque oneri metuens, impavidusque sui.
Rejectae vento chlamydes; dextram exserit ille,
Contentus laeva sustinuisse patrem.
Ast illi duplices in nodum colligit ulnas
Cautior in sexu debiliore labor.
Hoc quoque praeteriens oculis ne forte relinquas,
Artificis tacitae quod meruere manus.
Nam consanguineos eadem cum forma figuret,
Hic propior matri fit tamen, ille patri.
Dissimiles animos solertia temperat artis:
Alter in alterius redditur ore parens.
Et nova germanis paribus discrimina praebens,
Divisit vultus cum pietate faber.
O bene naturae memores, documenta supernae
Justitiae, juvenum numina, vota senum:
Qui spretis opibus medios properastis in ignes
Nil praeter sanctam tollere canitiem.

— — — — — — — — — — — — — —

CANTATA.

1.

Three children sliding on the ice,
All on a summer's day;
As it fell out, they all fell in,
The rest they ran away.

δεικνύει ἠνὶ πατὴρ ὄπιθεν πῦρ ἐσσυμένον περ·
μήτηρ σιγαλέη δ' εὔχεται εὐσεβέως.
ἆῤ οὐκ ἐγκέχυται χαλκῷ τάρβος τε δέος τε;
νεῦρον ἅπαν μεγάλῳ δείματι οὐ τέταται;
ἀλλ' οὐ δειμαίνουσι νέοι αὐτοῖσι· τοκέας δὲ
ἀμφιέποντε μόνους, παῦσε φόβον τὸ μένος.
εἵματ' ἐπειγομένων σφοδραὶ ῥίπτουσιν ἄελλαι·
λαιῇ χειρὶ ὀχεῖ μούνῃ ὁ μὲν πατέρα·
στηρίζει γὰρ ἓ αὐτόν· ὁ δ' αὖτ' ἠγκάζετο μαῖαν
ἀμφοτέρῃς· πάντως γάρ τ' ἐπέλειπε κράτος.
φράζεο δὴ καὶ τοῦτο· βλεπόντων δ' ὄμμα λέληθεν
συχνὰ τὰ τεχνίτης μήσατο κομψὰ φρεσίν.
γνῶθι μὲν εἰν ἀμφοῖν κασίων ῥέθος· ἀλλὰ πατρός γε
ἐν τῷ πλείονα, τῷ μητέρος εἰνὶ πλέον.
ἐν τῷ μὲν δ' ἥβᾳ γενέτωρ· ἄλλῳ δ' ἔνι μήτηρ·
ἀμφοτέρων τε ῥέθος λάμπει ἴόν γε νόον.
ἀλλ' ἄλλως ὁσίου ψυχὴν ἐπαρήγον' ἔρωτος·
μᾶλλον ἐκεῖ κρατερὴν, τῇδε φιλοφροσύνην.
δῖοί γ' ἠΐθεοι, ναὶ μὴν ὔμμ' ἀφθόρου ἁγνοὶ
ἀστάχυες φύσεως, ὔμμε καλῶ γε θεούς.
τιμώντων δέ τ' ἐπεσσόμενοι ὑμέας, νεανίσκοι,
πρῆγμά τε θάλπε φρένας γηραλέων περ ὅμως.
— — — — — — — — — — — — — —

ΩΙΔΑΡΙΟΝ.

1.

Κρυσταλλοπήκτους τρίπτυχοι κόροι ῥοὰς
ὥρᾳ θέρους ψαίροντες εὐτάρσοις ποσὶ,
δίναις ἔπιπτον, οἷα δὴ πίπτειν φιλεῖ,
ἅπαντες· εἶτ' ἔφευγον οἱ λελειμμένοι.

2.

Now had these children been at home,
Or sliding on dry ground;
A thousand pound to one penny,
They had not all been drown'd.

3.

Ye parents, that have children dear,
And eke ye that have none,
If ye would have them well abroad,
Pray keep them safe at home.

EPITAPH.

Stranger, whoe'er thou art, that view'st this tomb,
Know, that here lies in the cold arms of death
The young Alexis — — gentle was his soul
As sweetest music: to te charms of love
Nor cold, nor to the social charities
Of mild humanity — — in yonder grove
He woo'd the willing Muse; Simplicity
Stood by and smil'd: here ev'ry night they come,
And, with the Virtues and the Graces, tune
The note of woe, weeping their favorite,
Slain in his bloom, in the fair prime of life.
Would he had liv'd! alas! in vain that wish
Escapes thee, Stranger; never shalt thou see
The youth: — he's dead; — the virtuous soonest die.

2.

Ἀλλ᾽ εἴπερ ἦσαν ἐγκεκλεισμένοι μοχλοῖς,
ἢ ποσὶν ὀλισθάνοντες ἐν ξηρῷ πέδῳ,
χρυσέων ἂν ἠθέλησα παραθέσθαι σταθμῶν,
εἰ μὴ μέρος τι τῶν νέων ἐσώζετο.

3.

Ἀλλ᾽ ὦ τοκεῖς, ὅσοις μὲν ὄντα τυγχάνει,
ὅσοις δὲ μὴ, βλαστήματ᾽ εὐτέκνου σπορᾶς·
ἢν εὐτυχεῖς εὔχησθε τὰς θυρᾶζ᾽ ὁδοὺς
τοῖς παισὶν, εὖ σφᾶς ἐν δόμοις φυλάσσετε.

ΕΠΙΤΑΦΙΟΝ.

Ὦ ξεῖνε, τοῦτον ὅστις εἰσορᾷς τάφον,
ἴσθ᾽ ὡς τόδ᾽ ἔνδον σῶμ᾽ Ἀλέξιδος νέου,
ψυχρὸν παραγκάλισμα Ταρτάρου στέγει.
μολπῆς γλυκυτάτης αἱμυλώτερος φρενὰς,
οὐδ᾽ αὖ πάρωσε τὸν φιλάνθρωπον τρόπον,
ἀρθμόν θ᾽ ἑταίρων· ἀλλ᾽ ἕκων ἄλσος κάτα
ἕκουσαν ἐζήτησε Μοῦσαν· Χρηστότης
ἐγελᾷ παραστᾶσ᾽· αἱ ᾽ρεταί τε καὶ καλαὶ
Χάριτες συνωμίλησαν· εἶτα τὸν φίλον
ποθοῦσ᾽ ἐραστὴν δυσθρόῳ μελῳδίᾳ,
ὃν ἄρτι θάλλοντ᾽ ἠρινῷ καιρῷ βίου
ἐδρέψαθ᾽ Ἅιδης. Εἴθ᾽ ἔτ᾽ ἐν ζωοῖσιν ἦν!
εὐχὴ μάτην ἄρ᾽, ὦ ξέν᾽, ἥδε τὸ στόμα
πέφευγεν· οὐ γὰρ οὔποτ᾽ εἰσόψει νέον.
τέθνηχ᾽ ὁ δή· τάχιστα πάσχουσ᾽ οἱ ᾽γαθοί.

Göller, Franz

Metaphrases Sammlung von Übersetzungen ins Griechische

Köln a. Rh. 1825

P.o.rel. 1800
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10035795-5